

C 227.

5834

Kobranahka kasukas.  
G. Hauptmann.

W. J. J. J.  
näit. la. va.  
TARTUS. ✦

32







Eesti Üliõpilaste Seltsile

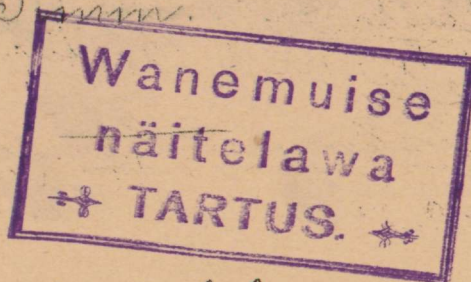
Wanemuise näitelawa poolt.

Kobranahka kasukas.

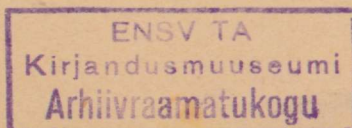
Warganali 4 raatuses.

Gerhart Hauptmann.

Fõlkinud: K. Kadak, H. Rebane ja  
A. Siim.



Wanemuise näitelawa.  
Aprill 1911.



76151



2.

Osalised.

von Wehrhahn, kohtunik.

Krüger, kapitalist.

Fleischer, arst.

Philipp, tema poeg.

Motes.

Motes proua.

Emanuel Wolff, pesunaene.

Julius Wolff, tema mees.

Leontine

Adelheid } nende tütre.

Wulkow, lodjamees.

Glasenapp, kohtuskirjutaja.

Mitteldorf, kohtuteener.

Südmusekoht: kusgil Berlini  
alewis.



## Esimene vaatus.

Väike, sinakas, madal kööginurk;  
 üks aken paremal pool, labane üks  
 viib paremalt poolt õue; üks uus ta-  
 gascinas. Paremat kätt nurgas kolle  
 või pliit, selle kohal riivli pääl köögi-  
 nõud; lõhutud puud hünikus akna all.  
 Wana pink, isted jne. Läbi taqumise  
 ukse on teisi ruumi näha. Tääl on  
 ilusasti ülestehitud woodi hulga pätja-  
 dega, selle kohal odavad päewapildid  
 weel odavamate raamide sees, oliwä-  
 ripildid jne. Üks tool seisab leeniga  
 vastu zänqi. Tääl, kuu paistab.  
 Pliidi või kolde pääl põleb kardse  
 aluse sees küünel. Leontine Wolff on  
 ühe tooli pääle, pääl ja käed pliidi  
 ääre pääl magama jäänud. Tä on  
 seitsmeteistkümmne aastane ilus tüd-  
 ruk, walget werd, teenijatüdruk.



4.  
üliloomas. Finise kattun-jaki üle  
on ta willase suvrätiku sidunud. —  
Mõni minut on keis vaikne, siis  
on kumida, kuidas keegi väljast poolt  
ust lahti teha katsub, kuna ukse  
seespool woti es on. Siis koputatakse.

Emand Wolff (väljast). Adelheid!  
Adelheid! { Waikus, siis koputatakse  
teiselt poolt akna pihta. } Tee mitte  
lahti!

Leontine (uues). Ei, ei, mina ei  
läse enamast mitte wintsutada  
Em. Wolff. Tüdruk, tee lahti, muida  
tulen ma läbi akna sisse! { Kopu-  
tab siige kowasti akna pihta. }

Leontine (üles ärgates). Ah sina  
oled, mamma. Küll ma tulen!  
{ Käänab ukse seestpoolt lahti. }

Em. Wolff (ilma et kotti maha  
paneks, mis ta olal kannab). Mis  
sina siis siin otsid?



Leontine (uniselt). Tere õhtust, mam-  
ma!

Em. Wolff. Kuidas sa siis sisse said,  
noomis?

Leontine. Noh, ritsclauda pääl oli  
rometi rōti.

(Wäike raheaeoj.)

Em. Wolff. Mis sa's nüüd kodust  
otsid tüdruk?

Leontine (ulakalt jorades). Kas ma  
siis teie juurde enam sugugi tulla  
ei tohi?

Em. Wolff. Noh, ole nõnda häa ja  
riigurda meel! Seda ma just armas-  
tan! [Paneb koti olalt maha.]

Sa ei teaigi rist mitte, kui hilja  
juba on. Tee, et sa oma sakste  
juurde saad!

Leontine. Kui ma ka sinna hiljaks-  
peaksin jääma?

Em. Wolff. Hloia emmast, kas mõis-  
taad? Waata, et sa minema saad,  
muidu käib su käsi halvasti!



6.  
Leontine [nuttes, jonnakalt]. Mina ei lähe nende nimeste juurde mitte enam tagasi, mamma!  
õm. Wolff [imestades]. Sina ei lähe mitte? [Pilkavalt.] Waata ometi! See on ju üsna uudis!  
Leontine. Kas ma pean emast wintsutada laskma?

õm. Wolff [piüdis ühe tikeri metskitse liha kotist wälja wõtta]. Oi, wõi sind wintsutatakse Krügerite juures? Oh ja waene laps küll! Tule sa mul sellega ka weel! Tüdruk, naga karm! Iäh, wõta kinni söiält kotisopist! Lollmaks sa ei mõista emast küll teha, mis? Minu juures ei ole sul sellega õnne! Laisklemist ei õpi sa minu juures weel õieti mitte! [Molemad riputawad metskitse uksepiida külge üles.]  
Nüüd ütlen sulle aga wimast korra.

Leontine. Mina ei lähe enam nende



inimeste juurde tagasi! Ma hüppan  
pan parem wette, ema!

Em. Wolff. Waata aga, et sa wast  
ei sobu ei saa!

Leontine. Ma hüppan wette!

Em. Wolff. Siis kutsu mind ka waa-  
tama, kas kuuled! Ma annan  
sulle ühe miiksu tagast, et sa -  
mitte mööda ei hüppaks!

Leontine [karjub ägedalt]. Leda  
ei ole mul ometi tarwis sallida,  
et mina õhtuti pean poolsülda  
puud sisse tassima!

Em. Wolff [teeb, nagu inimestaks ta].  
Ei, see ei ole ometi võimalik! Puud  
pead sa sisse tassima! Di neid  
inimesi küll!

Leontine. ... ja kakskümmend  
taalrit aastas! Oma käpad pean  
ma ka veel ära külmetama!

ja kartulit ja heringat ei nü-  
gi palju, et kõht täis saaks!

Em. Wolff. Ära pikalt lora, rumal



tüdruk! Läh roti, mine loikad  
omale leiba! Ja kui sul koht täis  
on, kasi minema, kas mõistad?

Ühesal ahjuangus on kõrvast.

Leontine (kõtab ühest laadikust suure  
leiva ja loikab selle küljest.) Schulzide  
juste saab 40 taabrit. ...

Pom. Wolff. Jookse sina aaga poolega  
vastu seina! - Ega sa nende inimeste  
juurde igavesti ei jää. Ega sa iga-  
veseks põlgatud ei ole. Minu pärast  
mine esimesel aprillil ära! Nii kaua  
jääd sa oma koha peäle. - Joului-  
kingitus taskus ja müüd põnebi  
jooksma! See ei ole kellegi mood!  
Mul on nende inimeste juures üh-  
tepuhku käimist. Niisugust asja  
peaksin ma enesele ette heita  
laskma.

Leontine. See paar rädalad, mis-  
ma säält selga sain -

Pom. Wolff. Puhta raha unustad sa  
muidugi ära?



Leontine. ja muidugi! Terwelt  
istkuis märke!

Em. Wolff. Raha on raha! Saäl  
ära ja mul konkle!

Leontine. Kui ma aga rohkem  
võin teenida?

Em. Wolff. Linnvärjiga!

Leontine. Ei, õmblusemasinaga.  
Tõlka lähen Berlini ja hakkam  
-ajäl õmblejaks! Stechowni õmblie  
-masinaga aastast saadik õmble-  
-ma!

Em. Wolff. Tule sa mul selle lata-  
-kaga! Kui ma selle näppude alla  
peaksin saama! Sellele ma näitan,  
kust poolt tulub puhub! See oleks  
-see õige kroonamüet sinu jaoks,  
-mis? Pistega õõd läbi ulada! -  
-Ei, tüdruk, kui ma selle pääle  
-mõllen: ma kolgin sind nõnda, et  
-sa enam üles ei tõuse! - Papa  
-tuleb nüüd - heia emmast!

Leontine. Kui papa mind loob, siis



jooksen ma ära! Kull ma  
näen, kuhu ma lähen!  
Em. Wolff. Ära ära! Mine ja  
anna kitsidele süüa! Neid ei ole  
õhtust korda ka veel küpsitud  
ja anna kodujäsestele peotäisi  
heinu.

Leontine [katsub ruttu välja saada,  
sattub aga ukse pääl isaga kok-  
ku, ütleb ruttu „tere õhtust, isa!  
ja poeb temast mööda välja]

Julius Wolff [isa, lodjameister,  
pikk kuju, argade silmadega ja  
venivate liigutustega, umbes 43  
vana. Paneb kaks pikka aemu,  
mis ta olal kandnud, nurka ja  
tööriistad vaarikides ära.]

Em. Wolff. Kas lodja-Emili nägid?

Julius [ümmiseb].

Em. Wolff. Kas sa kõnelda ei mõis-  
ta? - Ja või ei? Kas ta süa tuleb,  
mis?



Julius. Muidugi! "Kisenda sina  
aga veel rohkem!"

Em. Wolff. Oled sina aoga südakas-  
mees! Selle juures unustad sa ukse  
kimmi panemata.

Julius [paneb ukse kimmi]. Mis-  
jelle Leontinega siis jälle on?

Em. Wolff. Oh, mitte muidugi! Mis-  
Emilil pääl on?

Julius. Jälle telliskivid. Mis täis-  
pidi pääle võtma? - Mis siis  
selle tüdrukuga nüüd jälle on?

Em. Wolff. Pool lotja või täis?

Julius [vihaseks saades]. Mis-  
lugu selle tüdrukunahaga jälle on??

Em. Wolff [temast üle kargudes].

Palju Emilil pääl on? tahan mi-  
na teada saada! Kas pool või  
täis-lodja?!

Julius. Oh, muidugi täis-lodja!

Em. Wolff. Pst, Julian! [Kõrkub  
ja kinnitab lüügid kimmi.]

Julius [temale kõhkumult otsa



12.  
vahtides, vaikib. Mõne sekundi järel  
tasa]. Riddorffis on uus metsa-  
vaht.

Zim. Wolff. Mine roni sängi alla,  
Julian! [Wahetaja järel.] Kuid sa  
mitte nii hirmus rumal ei oleks!  
Hakkad kohe müraama, nagu  
mõni -! Nüisugustest asjadest ei  
tea sa ometi midagi. Lase aga  
mind tüdrukust muretseda!  
See ei ole mitte sinu amet. See on  
müra amet. Poisiga oleks koguni  
teine lugu. Siis ei hakkaks ma  
wahle rääkima. Igal ühel on  
oma amet.

Julius. Siis ärge ta mulle risti  
tee päale ette jooksku!

Zim. Wolff. Sa tahad teda küll loma-  
hakkaks lüüa, Julian!? Katsu aga!  
Ära aga arva, et mina seda sünda-  
da lase. Tüdruk võib veel meile  
õnneks olla. Kuid sul aga nüisuga-  
se asja kohta arusaamist oleks!



13.

Julius. Wõõdaku aga, mis-temast  
saab!

õm. Wolff. Selle cest ära muuakse,  
Julian. Wõib olla, et sina oinas elus  
weel midagi näha saad. See saab  
weel kord alumisel korral wastu  
urlitsat elama ja meie wõime  
rõõmsad olla, kui ta meid üle pää-  
tunneb. Mis nõunniku härra  
mulle ütles? „Teie tütar on ilus-  
tüdruk, see wõib teatri- edasi saada!”

Julius. Siis katsugu aga, et ta  
sinna saab!

õm. Wolff. Sinul ei ole piltungi,  
Julian. piltungi ei ole sinul täps-  
pigi! Kui mind ei oleks- olnud,  
Julian! Mis oleks siis küll tüdru-  
kuteest saanud? Mina olen neid  
peenikesteks kaswatanud, saad aru?  
Piltung on nüüdsel ajal jõe ääres.  
See ei lähe mitte nii ühe hoobiga.  
Iksa üks ühe järde, aega mööda.  
Nüüd õppigu ta esiti teenima.



Siiis läheb ta <sup>14</sup> minna pärast otsekohes  
Berlini. Praegu on ta teatri jaoks  
weel liiga noor. (Juba mitu korda on  
uksepihta koputatud ja kõlistatud.)  
Adelheid hääl. Mamma! Mamma-  
mu! Tee ometi ukse lahti! (Em. Wolff  
teeb ukse lahti, Adelheid tuleb sisse.)  
Miks ja siis ust lahti ei tee, <sup>mu</sup>  
mamma? Mul on käed jalad ära  
külmanud.

Em. Wolff. Ära palju lobise! Tee  
tuli pliidi alla, küli siis sooja  
soad! Aga kus sa 's oige nõudand  
kava wedelesid?

Adelheid. Ma toin ometi isa soa-  
pad ära.

Em. Wolff. Ja sääl olid sa jälle  
kaks tundi!

Adelheid. Noh, kui ma alles-kell  
seitse läksin.

Em. Wolff. Kell seitse läksid sa,  
so. Nüüd on pool üksteistkümmend.  
Seda sa ei teagi? Siiis olid sa ai-



15.  
nult kolm ja pool tundi, see ei ole  
küll sugugi palju? Nüüd kuule  
aga, mis mina sulle ütlen! Kui  
sa mul veel kord nii kauaks ära  
jääd, ja päälegi selle täimõrra  
kingsepa Fielitzi juurde, — siis hoia  
sina nahk!

Adelheid. Ma pean küll alati kodus-  
kükitama?

Em. Wolff. Nüüd oled sa wait ja ei  
räägi mitte sõna!

Adelheid. Kui mina kord natuke-  
seks Fielitzi juurde lähen,...

Em. Wolff. Kas sa kord wait jääda  
mõttes, tahaksin ma teada?! Ope-  
ta sina mind Fielitzi tundma! Ja!  
See ärgu nina kõrgel kandku! Selle  
amet ei ole mitte ainult kinga-  
paikamine. Kui keegi juba kaks-  
korda rangis on istunud...

Adelheid. See ei ole ju õige! See on  
koix juba kokku valetatud. Tema  
ise ütles mulle seda, mamma.



16.  
Em. Wolff. Seda teab ju terve küla,  
rinnal kana! See on päris-kupel-  
daja, seda ta on!

Adelheid. Tema käib koguni maa-  
konna ülemaga läbi.

Em. Wolff. No muidugi! Teisi üles-  
andmas! Tenutsiant on ta veel  
pärile selle!

Adelheid. Mis see on, tenutsiant?  
Julius (kõrvalttoast, kubu ta ära  
oli läinud). Niid ütle veel üks-  
sona ja siis —

Adelheid (kähvatab ja lähel kohe  
vaikides-tuld tegema).  
Leontine (tuleb sisse).

Em. Wolff (on metskitse ära löha-  
nud, südame, maksa jne. välja  
rõtnud ja annab nsa Leontine  
kätte). Läh, ruttu, pese ära! Ole  
aga üsna wagane, muidu tuleb  
weel õnnistamine!

(Leontine hakkab hirmunult tööle.  
Mõlemad tüdrukud sosistavad üksteisele)



Em. Wolff. Hei, Julian<sup>17</sup>! Mis-sa saäl sees teed? Sa oled muidugi jälle ära unustanud, mis? Ma ütlesin sulle õieti täna hommikul. See laud saäl, mis-lahti on!

Julius. Missugune laud?

Em. Wolff. Noh, kas sa siis ei tea? Paga kitsakuvi juures. Tulel on selle eila ööse lahti riskunud. Katsu et sa välja saad ja ta kimmi naelutad, saad aru?

Julius. Ah, homme hommiku on ju ka veel päew!

Em. Wolff. Ei, ei! ära sa zedawüsi katsu! Nii ei hakka meie enese juures niid küll pääle! (Julius on wisedes tuppi astunud.) Wõta saält wassar! Siin on naelad!

Niid katsu, et minema saad!

Julius. Sa oled ju päris-narr!

Em. Wolff [talle järele hüüdes]. Lüh Wulkow tuleb, palju ma küsin?

Julius. Noh, kaksteistkümmend



marka iga kord! <sup>18.</sup> [ära.]  
Em. Wolff [tõrjudes]. Oh, kaksteist-  
kümmeid marka! [Wahaeeg.] Kat-  
suge, et papale söök valmis saab!  
[Wäike wahaeeg.]

Adelheid [metskitse poole vaadates].

Mis see on, mamma?

Em. Wolff. Toonekurj!

[Mõlemad tüdrukud naeravad.]

Adelheid. Toonekurj? Kas sellel  
ka sarved on? Leha ma tean juba  
see on metskitse.

Em. Wolff. Koh, kui sa tead, mis  
sa's-veel küsid?

Leontine. Kas papa selle maha  
laskis, mamma?

Em. Wolff. Nüüd minige ja jook-  
ke ja korjuge terwes-külas: papa  
laskis-metskitse maha!

Adelheid. Mina pean juba suu.  
Tiiu tuleb möögamees.

Leontine. Landarm Schulzet ei  
karda ma mitte, tema võttis-mul



Kord lõnast kinni.

Em. Wolff. Sa võid julgesti tulla.  
 Kätte ei tee midagi kurja. Kui mõ-  
 lni metskits-haavatud on ja maas-  
 lamab ja rüpsgi inimene teda ei  
 [võtle], siis söövad varesed teda. Kas-  
 meie teda sööme või varesed, ära  
 söödakse ta ometi. (Wäike rabe-  
aeq.) Nüüd ütle õige: kuid jidid  
 sa sisse tassima?

Leontine. Ja selle külraga! Kaks-  
 meetrit halgusid! Ja kui sa puru-  
 väsimus oled nagu koer! Kell  
 pool kümme õhtu hilja!

Em. Wolff. Nüüd vedelewad juud  
 alles veel unlitssa pääl?

Leontine. Siavõrra ei on nad.  
 Rohkem ma ei tea.

Em. Wolff. Noh, kui nad aga -  
 kui juud ära varastatakse?  
 Mis siis homme hommiku vara-  
 saab?

Leontine. Mina ei lähe enam sinna!



Em. Wolff. <sup>20.</sup> Kas teored halud või  
kuivad?

Leontine. Nii ilusad, kuivad halud —  
(häigutab.) Mamma, ma olen nii  
hirmus väsinud! Ma olen ennast  
tööga nii hirmsasti ära tapnud!

(Istub täiesti väsinud inimese viisi.)

Em. Wolff (lihivise vaikimise järe-  
le). Minu pärast jää tänane öö-  
seks meie juurde. Ma olen asja  
veidi ümber mõelnud. Homme  
hommiku näeme siis, mis edasi  
saab.

Leontine. Ma olen päris ära lõp-  
nud! Mitte liha ei ole enam konti-  
de pääl.

Em. Wolff. Nüüd katse aga, et sa  
magama saad, ülesse kambrisse,  
et papa viimati ometi veel mü-  
ranna ei hakka. Nii sugustest as-  
jadest ei saa tema palju aru.

Adelheid. Papa räägib ikka  
nii harimata!



21.  
Em. Wolff. Tema ei ole ka ühtegi  
piltungi saanud. Tüega ei oleks  
ka lugu teisiti olnud, kui mina  
teid ei oleks peenikeselt kaswata-  
nud. (Ääsi pääl kastroli hoides;  
Leontinele.) Tule nüüd, pane sisse!  
(Leontine paneb pestud lihatrikid  
kastrolisse.) So! Nüüd mine ma-  
gama!

Leontine (läheb tuppa, räägib min-  
nes). Mamma! Kotes on Krü-  
geri juurest ära.

Em. Wolff. Ta ei maksnud vist  
küll üüri ära?

Leontine. Hõidawawaga, ütles  
härra Krüger. Ta on ta aga  
süügi wälja wisonud. Ta olla nü-  
sugune walelik ja tühipaljas mi-  
mene - ja härra Krügeri wastu  
ikka upsakas!

Em. Wolff. Kui mina härra Krüger  
oleksin olnud, siis ei oleks ma teda  
nü kausa sääl pidanudgi.



22.  
Leontine. Et härra Krüger tised  
on olnud, siis oli Motes-tema  
wastu ikka nii häbemata. Härra  
doktor Fleischeriga on ta ka  
tulli löinud.

Em. Wolff. Koh, kes sellega tulli  
läheb... Seda tahaksin ma teada  
Need inimesed ei tee kirbulegi  
kurja!

Leontine. Ta ei tohi enam Fleische-  
rite poole jalgagi tõsta!

Em. Wolff. Kui sina kord nende  
juurde saaksid!

Leontine. Saäl peetakse tüdrukut  
kui oma last majas.

Em. Wolff. Ja ta wend Berlinis, see on  
teatris-kassapidaja.

WulKow (on wäljast poolt mitu korda  
ukse pihta koputanud ja hüüab nüüd  
wiidunud häälega). Kas-te mind nüüd  
kord ka sisse lasta ei toha?

Em. Wolff. Küll ikka, miks-siis-  
mitte! Lobige aja sisse!



Wulkow (tuleb sisse, lodjamees Spree  
päält, ligi 60. aastat vana, käib küün-  
russ, kollakas hall haberingi lõua all  
ühe korva juurest kuni teiseni, kuna  
kare nagu lage on). Tere õhtust ka!

Em. Wolff. Müüd ta tuleb müüdugi  
jälle, et ma Wolffi pisut üle piigada!

Wulkow. Oh, seda ma ei katsugi  
enam!

Em. Wolff. Noh, ega's müüd jälle  
teisiti ei lähe.

Wulkow. Wastu oksa pörsast põe-  
taks!

Em. Wolff. Wõi veel! — Mis? Siin  
ta ripub! Noh? Plus müra kas,  
mis?

Wulkow. Julius hoidku silmad lah-  
ti. Nad on müüd kõik tal kurjasti  
kannud!

Em. Wolff. Palju te pakute, see on  
pääsasi! Mis sest jirkast lovist  
kasu?

Wulkow. Just nagu ma ütlen. Ma



24  
tulen juurast. Tääl kuulsin ma  
seda kindlasti. Nad on Fritz Webe-  
rile jangu pihka pannud. Nad on  
tal jüssid haavlid täis kihuta-  
nud.

Em. Wolff. Palju te pakute, see on  
päiäsi!

Wulrow (metskitse katsudes). Mul  
on neid juba neli tükki teisi käes.

Em. Wolff. Selle ühe pärast ei lähe  
teie lodi ka põhja!

Wulrow. See puudus veel! Seda  
oleks pidu pilgaviga! Aga mis  
siis, kui ma kimpu jään? Ma  
pean nende raibetega ometi Berli-  
ni. Wilets-küllalt juba jõe pääl  
edasi soada ja kui ta õõ läbi  
nõnda edasi külmetab, siis ei  
pääse homme enam läbi. Siis kü-  
kitan ma oma lodjaga jää sees  
ja kitsed on mul kaelas!

Em. Wolff (nähtavasti oma mõtet  
muutes). Tüdruk, jookse õige Schult-



25  
ze juurde! Wii palju terwisid ja ütte  
tolle, et ta sija tuleks, emal on tema-  
keemidagi ära müüa.

Wulcow. Kas ma siis ütlesin, et  
ma ei osta?

Emr. Wolff. Minule on see üks puhas,  
kes ta ära ostab.

Wulcow. Mina ostan ju ometi!

Emr. Wolff. Oh, kes ei taha, see jäät-  
ku!

Wulcow. Mina ostan ta ära!

Palju ta siis maksma peab?

Emr. Wolff (metskitse katsudes).

See metskitse kaalub oma wiisküm-  
mend naela lakkesti! Seda

woin ma teile — Adelheid, sa olid  
ometi sääl juures; meie jõudsiime  
teba waevalt naela otsa tõsta!

Adelheid (kes ju selle juures ei ol-  
nud). Ma wenitasin emast üsna  
ära!

Wulcow. Kolmeteistkümmend mar-  
kka woib ta cest maksta. Selle



juures ei teenigi ma ise kümme  
pennigitgi.

Em. Wolff (teeb väga imestava  
näo; lohemal silmapilgul rõtab  
ta midagi muud ette; nagu oles-  
ta Wulkowi zäälolenise ära unu-  
tanud, rõõgib ta, teda nähtavasti  
mesti tähele pannes). Ma soovin  
teile õnnelikkuseisi!

Wulkow. Noh, üle kolmeteistkü-  
ne ei või ma mitte anda.

Em. Wolff. Ah, siis jätke päiale

Wulkow! Ma ei või mitte rohkem  
anda, nii kui ma teile ütlen.

Ainult wana tutvuse pärast!

Jumalast! Nii tõesti, kui ma  
sain seisan! Terve selle kamba

juures ei teeni ma mitte nii pal-  
jugi. Ja kui ma ka ütlesin:

neliteistkümmend, siis pamen  
ma juurde, siis saan ma ühe

marga kahju. Mulle on see aga  
nii ka ükspuha; et teie ainult



27.  
minu hääd tahtmist nõeksite.  
Neljateistkümmne marga eest. . . .  
Em. Wolff. Las' ta jääb! Las' ta  
jääb! Metskitsest soame meie  
ikka lahti, ei tule meil kunni  
hommikunigi oodata.

Wulrow. No, kui aga keegi teda  
sün rippumas ei näe! Seda ei  
saa siis rahaga hääks teha.

Em. Wolff. Selle metskitse leidsi  
me meie jurnult.

Wulrow. Ja, sitnuses, seda ma  
usun.

Em. Wolff. Ärge mul selle viguri-  
ga tulge! Sellega ei ole teil õnne!  
Teile peab vist küll kõik kohe lõu-  
gade wabale viskama? Näe wae-  
wa, kas woi hing seest wälja!  
Tundide kaupa peab lume sees  
suplema, sellest weel kõnelemata,  
et kottipimedas õnnetus wõib juhtu-  
da. See ei ole nalja asi!

Wulrow. Minul on juba neli tükki



28.  
käes. Muide pakuksin ma  
viisteistkümmend marka.

Emi Wolff. Ei, Wulkow, täna ei  
saa teiega kaupa. Minge rahus-  
likult oma teed. Meil sai saäl  
juures waewa näha, karwakenne  
puudus, siis oleksime weel jääd  
sisse kinni jäänud. Ei saanud  
edasi ega tagasi. Nisugust  
kaupa ei wõi meie omeli lõpuks  
ära kinkida!

Wulkow. Noh, mina wist saan  
saält küll saagi! Lõdjaaga käi-  
mine on sunnitöö! Ja see sala-  
kauba wedamine, see on halb  
teenistus. Kui teie ju sisse kuku-  
te, siis kukun mina juba ammu-  
gi sisse. Nelikümmend aastat  
tapan ma ennast juba. Mis  
ma sellest olen saanud? Jooks-  
ja olen ma saanud! Kui ma  
hommikut üles tõusen, siis  
pean ma ringuma nagu kutsi-



29.  
kas! Ma tahan juba mitu aastat  
emale kasukat osta, seda on  
mulle kõik tohtrid ütelnud, sest  
et ma nii haiglane olen. Ma ei  
ole aga enesele seda veel saanud,  
Wolffi emand. Tänapäewani veel  
mitte, nii tõesti kui ma siin sei-  
sain!

Adelheid (emale). Kas sa Leon-  
tine käest kuulsid?

Wulkow Noh, ma ütlen. 16 marka.  
Em. Wolff. Ei, ei saa! Kahesaa-  
teistkümmend! (Adelheidile) Mis-  
sa räägid saäl?

Adelheid. Krügeri proua on emale  
kasuka ostnud, mis ligi viis sa-  
da marka on maksnud. Kobra-  
nahka.

Wulkow. Kobra nahka kasuka?

Em. Wolff. Kes on ostnud?

Adelheid. Krügeri proua ikka  
härra Krügerile jõuluks.

Wulkow. Tsee tütar on vist küll



30.  
Krügerite juures teenimas? mind  
Adeheid. Mina mitte. Minu õde.  
Mina ei teeni üldse mitte.

Wulkow. Ja, kui minul kord niisugune  
kasukas oleks! Niisugust  
püüan ma omale juba ammuigi  
saada. Ma amanselle eest kas-  
või kusskümmend taabit. Toht-  
ri ja aptegi raha ammu on  
parem kasuka eest välja. Sellest  
on ometi mul ka midagi.

Em. Wolff. Teil on tarvis ainult  
Krügerite poole minna, Wulkow.  
Wõib olla, kingib ta teile arde  
Wulkow. Oi, hääst melest mitte!  
Aga, nagu öeldud, niisugune asi  
huvitab mind väga.

Em. Wolff. Oi ja, niisugust kasukat  
tahaksin mina ka saada.

Wulkow. Kuidas siis jääb? Kuss-  
teistkümmend?

Em. Wolff. Alt kahesateistkümmend  
ei ole juttu! Mitte alt kahesateist-



Kümmend, ütles-Julian<sup>31</sup>. Kumeist =  
Kümmemaryaga ei tohi ma temale  
näo ette nimma. Kui tema enesele  
võivadagi pähe on võtnud - (Julius  
tuleb sisse.) Noh, Julius, sina ütlesid  
ometi kaheksateistkümmend marka?

Julius. Mis ma ütlesin?

Em. Wolff. Sul vist jälle kõrvad  
kinni? Sina ütlesid ometi: mitte alt  
kaheksateistkümmend! Alt selle ei  
tohiks ma metskitse ära anda.

Julius. Mina ütlesin? . . . Ah so,  
see metskitse! Ja! So! Ahm! See ei  
ole ka mitte palju.

Wulcow (raha wälja wõttes ja  
lugedes). Et ükskord lõpule saaks!  
Teistateistkümmend marka! Noh,  
kas aitab?

Em. Wolff. Teie olete kind juba wana  
sitawanka! Ma ütlesin ju, nü kui  
ta uksest sisse tuli: sel on waja  
lõuainult üle läwe astuda, siis on juba  
- tuiel nahk üle kõrwade tõmmatud!



Wulchow (on ärapiidetud kokkumul-  
litus koti lahti harutamud). Nüüd  
aidake teda süa sisse toppida. (Em.  
Wolff aitab metskitse kotti toppida,  
ja kui te midagi kuulete niisugusest  
— ma arvan, nõnda ütelda  
niisugusest — nõnda ütelda, niisu-  
gusest kasukast — nõnda ütelda.  
Nõnda umbes 60-70 taalrit olen  
ma valmis-sisse pistma.

Em. Wolff. Te olete küll pääst  
lage! Kust peaksime meie niisu-  
guse kasuka saama?

Meesterahwa hääl (hüüab väljast)  
Wolffi emand! Wolffi emand! Kas  
te veel ülesal olete?

Em. Wolff (nagu teisedgi, kokkumult,  
ägedalt, rõhuga). Peitke ruttu ära.  
Peitke ära, sinna tuppa! (Põrjub  
koik taha tuppa ja paneb ukse  
kinni.)

Meesterahwa hääl. Wolffi emand!  
Wolffi emand! Kas te magate juba



Em. Wolff (<sup>33.</sup> kustutab tule ära).

Meesterahva hää! Wolff emand!

Wolffi emand! Kus teie veel üleval  
olite? (Hää! lähel kaugemale.)

Koiduwiir, koiduwiir, surma helgib  
sinu kiir!

Adelheid, See on ju ainult Koiduwiir,  
mamma!

Em. Wolff (kuulab natukene aega,  
avab siis tasakesti ukse ja kuulab  
jälle. Siis paneb rahulikult ukse  
kinni ja võtab tule üles. Selle järel  
laseb ta teised jälle sisse.) See oli  
ainult kohtutsemer Mitteldorf!

Wulchow. Paganapihta, on teil  
aga peenikesed tuttavad!

Em. Wolff. Nüüd tehke, et minema  
saate, Wulchow!

Adelheid. Mamma, Mino hakkas  
haukuma.

Em. Wolff. Ruttu, ruttu, Wulchow!

Minema! Pagaot läbi kappsaia!  
Julian tee lahti. Mine tee lahti,



Julian! 34.

Wulcow. Nagu ma ütlesin: kui  
kord niisugust juhtuks, nagu mõni  
kobranahkne kasukas.

Em. Wolff. No muidugi! Tõhke  
aga ruttu!

Wulcow. Kui jõgi mitte aga  
kinni ei külma, siis olen ma nõn-  
da — kolme nelja päewa pärast  
jälle Berlinist tagasi. Siis olen  
ma oma lodjaga jälle siin.

Adelheid. Suuresilla juures?

Wulcow. Kus ma ikka seisan.  
Noh, Julius, siis kõmbi aga es!

{ära.}

Adelheid. Mamma, ahino haukus  
jälle.

Em. Wolff {ääsi juures}. Eh, las  
ta haukuda!

{Pikk hiine kangelt, Hii üle!}

Adelheid. Keegi tahab üle jõe  
tulla, mamma!

Em. Wolff. Noh, mine, papa on all



jõe ääres! (Hüües: „Wii üle!“) Wii  
papale aerud! Lasku emme Wulko-  
ri tükk maad emale jõuda.

(Adelheid lähleb aerudega ära. Em.  
Wolff on wähe aega ükski, agaras-  
ti talitades. Adelheid tuleb taga-  
si.)

Adelheid. Papsl on aerud lootsikus.  
Em. Wolff. Kes sõäl siis-nii hilja  
weel üle jõe tahab?

Adelheid. Ma arwan, mamma,  
see on wana loll Motese wist.

Em. Wolff. Mis? Kes ta on, tüd-  
ruk?

Adelheid. Ma arwan, hääl oli  
Motese oma.

Em. Wolff (ägedalt). Mine alla,  
jookse! Papa peab mäele tulema.  
Motese narr wõib sinna poole  
jõge jääda. Seda ei ole mul tar-  
wis siia majasse ümber nurski-  
ma!

(Adelheid lähleb. Em. Wolff koris-  
=



36.  
tab ja peidab kõik ära, mis mets-  
kitse luugu meelde võiks tuletada  
(Kastrol'i üle laotab ta ühe põlle.)  
(Adelheid { tuleb tagasi } )

Adelheid. Mamma, ma jäin juba  
hiljaks. Ma kuulen juba rääkimist  
em. Wolff. Kes see siis niid oieti  
on?

Adelheid. Ma ütlesin ju: Motes!  
(Proua ja härra Motes ilmuvad  
üksteise järel lävel. Molemad keske-  
mise kasvuga; proua Motes ajar  
noor naene, umbes 30 aastat vana,  
kehvalt, aga korralikult riides.)

Härra Motesch on roheline jahipoli-  
tu seljas, tema nägu terve ja ilma  
mõtteta, pakeha silma pool karn-  
nal ta musta sidet.)

Pr. Motes (hüüab). Nina siniseks-  
külmetanud, Wolffi emand!

em. Wolff. Mis te lähete oosi  
jalutama! Teil on ometi päeval  
aega küllalt.



Notes. Siin on hädä<sup>37</sup> see! - Kellel  
on päeval aega?

Em. Wolff. No teie?

Notes. Mina elan vist küll oma  
kapitali protsentidest?

Em. Wolff. Ega mina seda ei tea,  
millest teie elate.

Pr. Notes. Eh, ärge olge ometi nõn-  
da tige, emand Wolff! - Me taht-  
sime oma arve järele pärida.

Em. Wolff. Selle järele olete teie emand  
kui ükskord küsinud.

Pr. Notes. Noh, siis küsime veel  
ükskord, mis sellest siis on? Meie  
peame wümapo ometi ära maks-  
ma.

Em. Wolff (imestades). Mõksta ta-  
hate?

Pr. Notes. Ja muidugi. Ise nese-  
mõista.

Notes. Wolff'i emand teie koguni  
inestanud näo. Teie arvasite küll,  
et meie wõlaga plehku paneme?



38.  
Em. Wolff. Eh, kus ma nüüd seda  
mõtlemist hakkam! Kui teie nii lo-  
ke tahate olla, — sellega saame ko-  
he toime. Iloik kokku on üks-  
teistkümmend marka ja 30 pennin-  
git.

Pr. Motes. Ja, ja, emand Wolff,  
meie saame raha! Inimesed saa-  
wad silmad pärani ajama!

Motes. Siin on ju nüüsguine jänese-  
praadi lõhn.

Em. Wolff. Klassipraad vast!  
See on emmeini võimalik.

Motes. Waatame kohe järele!  
(Tahab kastruli jäält kaant ära  
võtta.)

Em. Wolff (takistab teda). Potti  
piiluda ei tohi!

Pr. Motes (kes kahtlustades wahti-  
nud on). Wolffi emand, meie oleme  
ka midagi leidnud.

Em. Wolff. Mina ei ole midagi ära  
kaotanud.



Pr. Motes: Siin, waadake, ometi! (Käi-  
tab talle kaks-traatzilmust)

Em. Wolff (ilma et oma rahu kas-  
taks). Need on küll wist silmused!

Pr. Motes: Need leidjime meie üsna  
lähedalt. Waewalt kaks kimmend  
sammu teie aiast.

Em. Wolff: Lapsed, kui palju siin  
küll salaküttisid on!

Pr. Motes: Kui teie hästi walvaksite,  
Wolffi emand, teie woiksite salaküti  
ilusasti kimmi wotta.

Em. Wolff: Ehe, niisugused asjad ei  
puntu minusse!

Motes: Kui mina kord niisuguse  
kelmi taban, siis annan ma talle  
koigepäält paar kilu koorwa tabas,  
— ja siis wüin ma ta ilma halasta-  
mata kohtu kätte!

Pr. Motes: Emand Wolff, kas teil on  
paar wärsket muna?

Em. Wolff: Niind, kesk talwe ajal?  
Need on wähe saada.



40.  
Motes (Juliusel, kes parajasti sisse  
astub). Metsavahd Seidel on jälle  
ühe soolarüti kinni tabanud. Kõr-  
me viidakse ta linna kinni. Wiko-  
poiss on ta, seda peab ütlemine! Kuu-  
mulle mitte õnnetust ei oleks ju-  
hunud, siis oleksin ma tänne metsa-  
härva. Küll ma neid koeri siis teist-  
wiisi soolaksin!

Em. Wolff. Seda on nü mõnigi juba  
kahetsena pidanud!

Motes. Ja, kes kardab. Mina ei kar-  
da mitte. Ma olen juba ka paari tü-  
ki pääle kaevanud. (Wolffi emanda  
ja tema mehe pääle teravasti räh-  
lides.) Ja paari teisega ootan ma  
aga vähe veel; küll need mulle ka  
weel jibku jooksewad! Silmuspane-  
jad argu arwaku, et mina neid ei  
tunne. Ma tunnen neid jöhwi päält!

Pr. Motes. Kas teie wast leiba ei  
ole küpsetanud, emand Wolff? Meie  
ei taha seda pagari leiba sügugi!



41.  
Em. Wolff. Teie tahtsite, nagu ma  
ollesin, kolga ära maksta?

Pr. Motes. Ma ütlen teile ju, laupäe-  
-päev, Wolff emand. Minu mees on  
sõitnud jahi ja metsaasjanduse  
-selle toimeta jaoks saanud.

Em. Wolff. Nu jah, siis ma tean  
-juba, mis see tähendab.

Pr. Motes. Noh, nagu ma teile üt-  
-len, emand Wolff. Meie oleme Krü-  
-geri juurest juba välja kolunud.

Em. Wolff. Ja, sellepärast et teie  
-pidite välja kolima.

Pr. Motes. Meie pidime? Kuule  
-süüti, meheke! (Vaerab summitult.)

Emand Wolff ütleb, meie olla pida-  
-nud Krügeri juurest välja kolima.

Motes (riha pärast punane). Mis-  
-pärast ma säält välja olen ko-  
-linud, seda saate teie ükskord

weel kuulda. See mees on liiskasu-  
-isotja ja kõriloikaja!

Em. Wolff. Seda minaci tea, selle



42.  
kohta ei või mina midagi ütelda.

Motes. Ma võtan ainult, kuni mul tunnistajad käepärast on. Hoidku ta emast minust! Tema ja tema südamesõber doktor Fleischer. See veel iseäranis! Kui ma aga ainult tabaksin, — ühest sõnast oleks küllalt, süüstuks see mees trellide taga! (Juba oma kõne algul oli ta tagasi taganenud, rünnaste sõnade juures lähel ta välja. Ära!)  
Em. Wolff. Mehed on vist jälle tüüli olnud?

Pr. Motes (päält näha sõbralikult). Minu mehega ei tohi välja heita. Kui ta midagi ette võtab, siis ei lase ta seda korrisse minna. Tema on ülenä harraga hääl jalal. —  
— Kuidas on minudega ja lei-  
raga?

Em. Wolff (vastutahtmist). Noh,



43.  
mis tükk on mul veel. Ja  
üks tükk leiba. [Proua Motes  
paneb munad ja leivatüki kassi-  
korvi sisse.] Olete müüd rahul?

Pr. Motes. Muidugi. Küll iska.  
Munad on oneti hääd?

Em. Wolff. Nii hääd nagu need  
minu kändad murenud on.

Pr. Motes [nuttu, et oma mehele  
järele jõuda]. Noh, hääd ööd!  
Tuleval laupäeval saate raha.  
{ära.}

Em. Wolff. Olgu pääle, olgu pää-  
le, hääd küll! [Paneb usse kinni,  
kõneleb pooltasa.] Tähke, et mine-  
ma saate! Kõigile inimestele  
võlgu! [Kastrolü juures.] Mis-  
see meisse punitub, mis meie sööme?

Mahtigu oma pottide sisse!  
Mine magama, tüdruk!

Adelheid. Hääd ööd, mamma!  
{Anna b talle musu.}

Em. Wolff. Noh, kas sa papale



44.  
hädad ööd ei soowigi?

Adelheid. Hääd ööd, papa! (Sund-  
leb teda, see ümised midagi. Adel-  
heid ära.)

Em. Wolff. Seda peab veel iga-  
kord ütlima!

[Waheneq.]

Julius. Mis häda sul nendele  
inimestele mune anda?

Em. Wolff. Kas ma nad oma waen-  
lasters-pear tegema? Tee aga  
sina see omale waenlaseks, Ju-  
lian! Ma ütlen sulle, see on üks-  
kardetaw kelm! Sel mund ametit  
ei ole kui teiste järele wahtida. —  
Söö! Säh kahwel! Niisugustest  
asjadest ei saa sina palju aru.  
Kanna parem oma asjade  
est rohkem hoolt! Silmised pa-  
ned sa kohe zia aia toha! Need  
oliwad sinu omad!

Julius (pahaselt). Noh, muidugi.

Em. Wolff. On ka see Motese pagan



neid kohe leidmas! <sup>45</sup> - Siameie  
lõhedale ei pane ja mul mitte  
enam silmist! Kas saad aru?  
Siis üteldakse kohe, meie oleme  
nad pännud.

Julius: Jäta see lora ükskord  
järele!

[Molemad söövad.]

Em. Wolff: Kuule, püüd on ka  
otsas, Julian.

Julius: Ma pean vist küll veel  
praegu kuhugi nurgataha otsi-  
ma minema.

Em. Wolff: Kõige parem on, kui  
me seda kohe ära toimetame.

Julius: Ma vean raewalt jalgu  
järele. Mingu, kes tahab, mulle  
üks tapuhad!

Em. Wolff: Teil mestel on ikka  
suur sum, aga kui midagi tarvis-  
teha, siis ei ole teist asja. Mina  
lõõn teid kolm korda tööga üle,  
teid kõiki ühes kurgutuses! Kui



46.  
sa mitte tänä - sa ei taha tänä  
mitte wälja minna, see ei aita  
midagi, Julian, homme pead  
minema. Kuidas on, kas saag  
teraw on?

Julius. Ma andsin ta Mahnowi  
karlale.

Em. Wolff (wahaaja järele). Kuu  
sa mitte niisugune argpüks ei  
oleks! Siis oleks meil warsti  
paar meetrit puid käes. Ei oleks  
sugugi tarwis palju wawa nä-  
ha. Ei oleks ka tarwis sugugi  
kaugele minna.

Julius. Las mind õieti üks-  
suntäis-üüa!

Em. Wolff (annab talle mitsa-  
ku). Ärge nüüd ole ikka niisugune  
weiniw worst! Ma tahan kord  
õige häa sinu vastu olla, pane  
tähele! (wõtub napsipudeli wälja  
ja näitab.) Siin! Waata, selle  
toin ma sulle kausa! Nüüd tee



Ka sõbralik nägu <sup>47</sup>kohe! [Wolab  
mehele klaasi täis.]

Julius [joo]. See on - niisuguse  
külmaaga - on see - üsna häa!

Em. Wolff. Koh, waata nüüd!  
Kas ma sinu eest ei hoolitse?

Julius. See oli üsna häa! Üsna  
häa oli see! [Wolab uuesti ja  
joo.]

Em. Wolff [raheaja järel, piid  
raiuks, selle juures rahete rahel  
polake süües.]. See Wulkow - see  
on päakelm! Ta teeb ikka nii,  
nägu kõike tal käsi halvasti!

Julius. See pidagu sinu - kõige -  
oma - kaubaga!

Em. Wolff. Sa kuulsid ometi Kobra-  
nahka kasukast?

Julius. Ma ei kuulnud - mitte  
midagi!

Em. Wolff [summitult, kergesti]. Tüd-  
ruk jutustas Krügeri prouast, see  
on Krügerile kasuka kinkimüü.



Julius. Neil inimestel - on ju raha -  
ha -

Em. Wolff. Nujah, selle pärast ar-  
was Wulkow. ... Sa kuulsid ome-  
ti! ... Kui tema kord niisuguse  
kasuka kätte saaks, ta annaks  
kohe kuuksümmend taalrit.

Julius. Pistan ise oma näpu  
fulle!

Em. Wolff (wahaaja järel, mehele  
wiina wälades). Oh, joo veel üks!

Julius. Noh, olgu - olgu jääle,  
mis siis?

Em. Wolff (wõtub wäikese raama-  
tukese ja lehitseb seda).

Julius. Kui palju oleme meie  
juuli kuust saadik teeninud?

Em. Wolff. Kolm kümmend taal-  
rit on ära makstud.

Julius. Siis jääb veel kokku -

Em. Wolff. Oma seitsekümmend



weel. Selle mooduga ei saa sugu-  
gi edasi. Nõnda - viiskümmend -  
kauskümmend taabrit korraga,  
kui nii palju korraga välja  
panna saaks, siis oleks platsi  
est makstud. Siis võiks jälle  
sada või paar võlgu võtta ja  
paar ilusat tuba ehitada. Suwi-  
tajaid ei saa meie muidu mitte  
võtta, ja suvitajatest saab  
kasu.

Julius. Noh, muidugi - ikka -  
Hm. Wolff [kindlalt]. Lina oled üks  
veeriv worst, Julian! Kas sina  
oleksid platsi ostnud? Ah! Noh!  
Ja kui meie ta nüüd jälle ära  
müüa tahaksime, siis võiksime  
juba kahekordse hinda saada.  
Minul on koguni teine veri. Kui  
sind minu veri oleks.

Julius. Ma teen ju tööd, aga mis  
see kõik aitab!

Hm. Wolff. Selle veidikese tööga



50.  
saad küll kangele!

Julius. Ma ei või ometi varastada!  
Ma pean küll vist sisse kukuma?

Em. Wolff. Sa oled rumal ja pead  
ka rumalaks jääma! Siin ei ole  
ükski inimene vargusest rääkinud.  
Tees midagi ei julge, see ei  
võida ka midagi. Ja kui sa kord  
rikas oled, Julian, ja tollas võid  
sõita, siis ei küsi ükski inimene  
selle järele, kust sa ta said. Ja  
kui sa vaeste inimeste kõest võtaksid!  
Aga - kui meie nüüd tõesti -  
lähikesime Brüggeri juurde -  
ja laoksime need kaks-meetrit  
puud see pääle ja paneksime need  
siis oma kuuhi, siis ei jää need  
inimesed ammugi veel mitte vaeseks.

Julius. Puid? Mis siis nüüd jälle  
nende puutega peab olema?

Em. Wolff. Sinasi hooli ka mitte mil-



leatgi! Sinu tütar, see<sup>51</sup> tehku tööd, nõn-  
da et kas või hing välja. Tuid pidi  
ta sisse kandma, õhtu kell kümme,  
ja selleparast jooksis ta ära Seda  
lapsed ja rahulikult sündida. Võib  
olla, ammad veel lapsile tappa, ja  
ajad tema nende inimeste juurde ta-  
gasi?

Julius. Ja muidugi - seda teen ma!  
See püüdnud veel!

Em. Wolff. Nisugust asja ei või ilma  
kavistamata jätta! Kes mind loob,  
ütle minna, seda loon mina vastu!

Julius. Noh, kas need siis ehk tüdrukud  
kut löivad?

Em. Wolff. Aga kui ta ometi ära  
jooksis, Julian? Ei, ei, sinuga ei  
ole midagi pääle hakata! Tuid  
vedelevad niid uulitsal. Noh, kui  
ma praegu ütlesin: lähme! Pek-  
sad sina minu lapsi, võtan mina  
sina püüd - sa teksid küll kena  
näs.



52.  
Julius Seda ma ju ei taha... Selles  
jalja naturusest!... Ma mõistaks  
kõik enam, kui ainult leiba  
süüa. Ee, ma nõuan, et niisugust  
asja... et lõõmist enam ette ei tu-  
le!

Em. Wolff. Ära lorise ja võta enda  
nõõr! Näita parem inimestele, et  
sul nutti pääs on! Ühe tunniga on  
kõik tehtud. Siis läheme magama  
ja sellega asi otsas! Ja homme ei  
ole sul tarvis metsa minna, siis  
on meil juud, enam kui meil tarvis  
on.

Julius. Noh, kui aga wälja tuleb  
minul on see ükspuhas.

Em. Wolff. Mis veel! - Ära aga  
tühjuskuid üles ärata!

Mitteldorf [wäljast]. Proua Wolff!

Proua Wolff! Olete teie veel ülewäl?

Em. Wolff. Oleme küll, Mitteldorf!

Tulge aga sisse! (Awab ukse.)

Mitteldorf [astub kulumid tööüliskon-



53.  
nas- ja palitu seljas-sisse. Tema  
näos on midagi Mephistophelise  
sarnast. Nüüd on alkoholist na-  
tuse punane. On oma üles astu-  
mises maha, peaaegu kartlik. Rõõ-  
gib megameoda ja venitades, ilma et  
rahematgi näjoont mundaaks. Hääd  
õhtut, proua Wolff!

Em. Wolff. Hääd ööd, tahate teie küll  
ütelda!

Mitteldorf. Ma käisin juba kord siin.  
Tõsiti näitas mulle, nagu näeks ma  
valgust, siis läks aga korraga  
täitsa pimedaks. Mulle ei vasta-  
nud ka keegi. Nüüd nägin ma  
aga üsna selgesti, et tuli üleval oli,  
ja siis tulim ma veel kord.

Em. Wolff. Mis-te siis nüüd hääd  
ütlete, Mitteldorf?

Mitteldorf (on istunud, mõtleb natuke  
veega ja ütleb siis) Selle pärast ma  
süü tulim. Mul on teile midagi  
maakomalema (poolt) proua poolt



ütelda.

Em. Wolff. Ma pean küll pesema tulema - he?

Mitteldorf (kergitab mõttes-kulmu-karva ja ütleb siis). Ja muidugi.

Em. Wolff. Kunnas-süis?

Mitteldorf. Homme. Homme hommi-ku.

Em. Wolff. Seda ütlete teie mulle ööse kull 12?

Mitteldorf. Maakommuunalema prooual on homme pesupäew.

Em. Wolff. Seda peab aaga paar päewa varem teadma.

Mitteldorf. Muidugi. Ärge aaga mürage! Ma olin seda jälle ära unustanud. Mul käib nüüd nii palju põõs-ringi, et ma niisuguse asja rõõga kergesti meelest ära lasen minna.

Em. Wolff. Noh, Mitteldorf, küll ma seda juba võimalikuks teen. Meie seisame ju hääl jalal üksteisega.



55  
Teil on juba küllalt kaelas; teie oma  
üheteistkümmene lapsega kodus, mis?  
Teil ei ole tarvis enesele eiu veelgi  
happumaks teha lasta.

Mitteldorf. Kui teie homme ei tule,  
Wolffi emma, siis käib minu käsi  
homme hommiku halvasti.

Em. Wolff. Küll ma juba tulen, olge  
rahul! Säärke, jooge ometi! See on  
päris-hää. (Annab temale punshi.)

Mul oli just parajasti natuke kuu-  
ma wett. Meie läheme nimelt tä-  
na veel reisi pääle. Raswaste  
anide järelle all Treptowi juures.

Päewa ei ole ju aega. Nii on juba  
lugu meie juures. Waene peab  
ööd kui päewa orjama. Rikas  
wedeleb selle est roodis.

Mitteldorf. Mulle üteldi üles, kas-  
teate juba? Maakonnaülem ütles  
mulle üles. Ma ei ole inimestele  
küllalt kuri.

Em. Wolff. Pead küll olema nagu



moni õue koer! 56.

Mitteldorf. Kõigeparema mehega ei läheksigi ma kodu, sest kui ma tulen, lähel tuli lahti. Ja siis ei tea ma, kuhu ma ettekiidete eest julgema pean.

õm. Wolff. Eh, hoidke oma kõrvaid kinni!

Mitteldorf. Lähed kord ka natuke kõrtsi, et mured sind täiesti maha ei murraks. — seda ei tohi nüüd ka. Midagi ei tohi. Noh, tänasipistusin ma aga jälle, keegi ikka ostis-vaadikese —

õm. Wolff. Teie ei hõrka ometi naist kartma? Kui ta sõimab, sõimake teie vastu, ja kui ta lööb, lööge teie vastu. — Teie olete pikem kui mina, ulatage mulle see kera sääält ülevalt kätte! Sina, Julian, säe regi korda! [Julian ära.] Mitu korda pean ma sulle seda ütleva! [Mitteldorf rotab kõrge riivli päält]



seinalt kõisi ja nõõrisid maha.)  
Lauve see saed korda! - Rihmud  
wõtke ka kobe maha!

Julius (wõljast). Ma ei näe!

Em. Wolff. Mida sa ei näe?

Julius (iltnub ukse pääle). Ma  
ei saa rege üksi wälja. Säääl  
on ju kõik pahupidi pööratud.  
Ja ilma tuleta ei saa juba sugu =

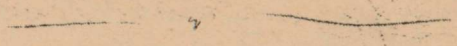
Em. Wolff. Sinu ei saa küll mille =  
gagi toime! (Wiskab ruttu rätiku  
pää ja õlgade ümber.) Noh, oota,  
ma tulen sulle appi! Wõtke  
sääält latern, Mitteldorf! (Mittel-  
dorf wõtub waewaga laterna ma-  
ha ja annab terta kätte.) Soo,  
täna wäga! (Paneb kiinda  
põlema laternasse) Selle pistame  
sinna sisse ja nüüd wõime minna!  
Nüüd ma ütatan sind rege wälja  
tõmmata. (Läheb laternaga es,  
Mitteldorf tema järel. Ukse pääl



58.  
poorab ta emmast ümber ja annab  
laterna Mitteldorfi kätte. Teie võite  
meile selle juures natuke tuld näi-  
data.

Mitteldorf [ tuld näidates ja enese  
ette lauldes ]. "Koidurvalge" - on ju  
selge - - -

(Eesriie.)



Handwritten notes in the right margin, including the word "Koidurvalge" and other illegible text.



Teine vaatus:

Kantsleituba maakonnaülem  
 von Wehrhahn juures: suur, val-  
 gek-lubjatud paljaste seintega ruum,  
 kolme aknaga tagascina. Paks sei-  
 nas-sissekäigu üks; par. seina juures  
 pikk laud raamatutega, aktidega  
 juures; laua taga tool maakonna-  
 ülemale tarvis. Keskmise akna juures-  
 laud tooliga kirjutaja tarvis. Üks-  
 kapp pehmeist puust es-par. ma-  
 konnaülemale käega kätte saadav,  
 sees on raamatud. Aktide riulid  
 paks. seina ääres. Hüütooli seisavad  
 üsna es, paks. seinast algades ühes-  
 reas. Neid, kes nende pääl istuvad,  
 näeks seljast. — On hele talvine  
 enne lõuna. — Kirjutaja glasnapp  
 istub kitseldades oma koha pääl.  
 Ta on väiklane, pillidega meheks. —  
 Maakonnaülem von Wehrhahn, akti-



Kimp Kaenlas, tuleb ruttu sisse Wehrhahn on ligi 40 aastat wana ja kannab monokli. On oma wõlitud muse poolest maa-junkur. Tema ametimundriks on pikk must kuub, mille nõbid kinni on, ja üle polwede ulatavad saartega saapad. Räägib peameegu fistilitoomis ja katsub sõjameheliikult lihidalt oma mõtteid avaldada.

Wehrhahn (mööda minnes, nagu inimene, kes tööst liiga koorma-  
tud). Tere!

Glasenapp (tõuseb püsti). Ahand-  
lik teener, härra maakommandant

Wehrhahn. Midagi ette tulnud,  
Glasenapp?

Glasenapp (geistes-poberisi lehitse-  
des). Mul on teada anda, härra  
maakommandant, — siin käis-kõi-  
gepäält. . . ja! Wõõrastemaja-pi-  
daja Fiebig. Ta palub luba, härra  
maakommandant, tulewal pühapäeval



uht

kontsuõhtut ära pidada.

Wehrhahn. Kas see ei ole mitte, üt-  
ge ometi, Fiebig? Keeji sellenime-  
line nüris hiljuti oma saali...

Glasenapp. Wabameelsetele. Teie  
käsü pääle, paruni härra!

Wehrhahn. Seesama Fiebig?

Glasenapp. Ja, paruni härra!

Wehrhahn. Sellel tõmbame suurau-  
d natuke rohkem jingule.

Mitteldorf (astub sisse). Alandlik  
teenes, paruni härra!

Wehrhahn. Kas kuulite, esimest ja  
viimast korda: teenistus olen mi-  
na maakonnaüle!

Mitteldorf. Ja muidugi. Teie käsü  
pääle, paruni, tahtsin ütelda ma-  
konnaülema härra!

Wehrhahn. Pidage seda kord ometi  
meeles! Et ma parun olen, on kõr-  
valine asi. Ei puutu siin vähemalt  
sõnaste asjasse. [Glasenappile] Ja  
nüüd, olge nii hästi, ma tahan edasi



62.  
Kuulda. Kas kirjanik Notes-i on  
kõinud siin?

Glasenapp. Kais-küll, härra maad-  
konnaleem.

Wehrhahn. So, Kais-siis-siin? Saäl  
olen ma õmeti aga undishimulik.  
Ta lubas õmeti tagasi tulla?

Glasenapp. Nii umbes pool kaks-  
teistkümmend lubas ta jälle siin  
olla.

Wehrhahn. Kas ta teile midagi ei  
ütelnud, Glasenapp?

Glasenapp. Ta tuli doktor Fleischeri  
kõrjus.

Wehrhahn. Ko ütelye õmeti, Glasen-  
napp, tunnete teie seda doktor Flei-  
scherit?

Glasenapp. Ma tean ainult, ta  
elab Krügeri suvemajas.

Wehrhahn. Kuid koma see inime-  
ne juba siin on?

Glasenapp. Mikklipäewal tulid ta  
minna siia.



63.  
Wehrhahn. Nu ja, teie tulite minu-  
ga sihel ajal; mina olen nüüd ligi  
neli kuud siin.

Glasenapp (pikku Mitteldorf poole  
heitis). Ma arvan, see mees on juba  
kaks aastat siin.

Wehrhahn (Mitteldorfile). Teie ei  
tea seda küll mitte?

Mitteldorf. Teie käsu poole - Mik-  
lipäew pärastest -

Wehrhahn. Tuli see mees juba siia?

Mitteldorf. Teie käsu poole - Ber-  
linist, maakomandantide härra.

Wehrhahn. Tunnete teie teda ehk  
kähemalt?

Mitteldorf. Ma tean ainult, üks  
wend on teatris piletimüüja.

Wehrhahn. Ma ei küsinud ju venna  
järele. Mis amet sel mehel on?

Mis ta teeb? Mis ta on?

Mitteldorf. Sõjal ei või mina ka  
midagi kindlat ütelda. Ainult,  
et ta haige on, seda rõõgivad ini =



64.  
mised. Tal on ju suhkruhaigus.  
Wehrhahn: Mis haigus sel mehel  
on, on mulle ükspuhas! Tä võib  
minu pärast süürit higistada,  
kui see talle naljateeb! Mis amet  
tal on?

Glasenapp (kergitab õlg sid). Tä  
nimetab ennast äraõpetlaseks.  
Wehrhahn: Era! Era! Mitte ära-  
äraõpetlaseks!

Glasenapp: Raamatukõitjal Hugi-  
kil on tema käest raamatuid. Tä  
laseb neid iga nädala mõne sisse  
kõita.

Wehrhahn: Ma tahaksin õige  
näha, mida see inimene loeb.

Glasenapp: Kirjakaandja ütleb,  
tal käivad mõni kakskümmend  
ajalchte. Tä Demokratilisi on  
nende hulgas.

Wehrhahn: Teie võite õige Hugi-  
sia kutsuda.

Glasenapp: Kõhe?



Wehrhahn. Juhumise korral.

Homme, ülehomme. Ta toogu paar raamatut kaasa. (Mitteldorfile.)

Teie näite terve päew otsa magarad, või on sel inimesel hääd sigarid?

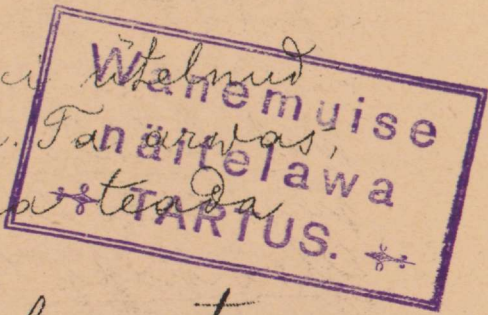
Mitteldorf. Maakomandema härra...

Wehrhahn. Noh, jätkre pääle!

Ma raatan oma rahvale näpude pääle. Minu ekkäija on kõik lohakusse jätnud. Küll see aegumööda muutub. Ühele poliitikaametnikule on see häbi asi, kui ta enmast kellegi poolt märida laseb! Teile on see muidugi arusaamata! (Glasenappile.)

Kas Motes midagi kindlat ei ütelnud?

Glasenapp. Kindlat ei ta mulle mitte midagi. Maakomandema härra juba...



Wehrhahn. See tähendab, ma tean



ainult ülevõistest <sup>66.</sup> joontes. Ma jida  
sin seda inimest juba ammugi sil-  
mas. Ma arvan muidugi doktor  
Fleischerit. . . . Härra Motes on nüüd  
ainult lõks-teinud, et ma sellest  
isandast oieti olen aru saanud.  
Mis kuulsus siis Motesel on?

[Glaserapp ja Mitteldorf raatavad  
üks teise otsa. Glaserapp kehitas  
õlgasid.] Laehob küll, kust saab  
Glaserapp. Ta ütleb ju, tal olla  
oma paink.

Wehrhahn. Paink?

Glaserapp. Tal lasti ju silm paas  
välja.

Wehrhahn. See tähendab, ta saab  
valuraha.

Glaserapp. Tõie rabandate, härra  
maakomandant, ma arvan, sel  
mehel on rohkem valu. Rahast  
ei ole veel keegi tema juures mida  
gi märganud.

Wehrhahn (lõbustatult). On veel



midagi tähtsamat.<sup>67.</sup>

Glasenapp. Siinult tühised asjad,  
hõrra maakomandant. Üks-  
teenistuse ülesõtkimine —

Wehrhahn. Hõia küll, hõia küll!  
Kas te midagi sellest teate, et  
Fleischer oma suud pidada ei mõis-  
ta?

Glasenapp. Ei tea just ütelda.

Wehrhahn. Mulle on nimelt teata-  
tud. Tä ajada seadusevastasid  
juttusid kõiksugu kõrgete isikute  
üle. Noh, küll me saame näha.  
Nüüd rotame aga töö ette. Ja,  
Mitteldorf, on teil viimati midagi?

Mitteldorf. Täna võse olla va-  
rastatud.

Wehrhahn. Warastatud? Kus?

Mitteldorf. Krügeri suvemajas.

Wehrhahn. Mis siis warastatud  
on?

Mitteldorf. Põletispuid.



Wehrhahn.<sup>68</sup> Mineval ööl, või Ku-  
nas?

Mitteldorf. Mineval ööl.

Wehrhahn. Kelle käest teie seda  
kuulsite?

Mitteldorf. Ma kuulsin...

Wehrhahn. Noh, kelle käest siis?

Mitteldorf. Ma kuulsin seda...  
kuulsin seda - härra Fleischeri  
käest.

Wehrhahn. So? Selle mehega aja-  
te teie juttu?

Mitteldorf. Härra Brügger jutus-  
tas seda ka ise.

Wehrhahn. See mees ei ole muud,  
kui nohtukäija. See mees saadab  
mulle iga nädal kolm kirja. Pea  
on teda petetud, pea on tal aed  
maha muritud, pea on tema piiri  
rikkutud! Ikk-a ainult on temaga  
tegemist.

Motes (astub sisse, naerab kõneldes  
närvlikult pea alati). Teie aland-



lik teener, härra maakonnaülem!

Wehrhahn. Ah, sääl te olete! Röö-  
mestab mind, et te tulete. Sääl  
voite mulle rahest kohe ütelda:  
Krügeri juures olla varastatud?

Notes. Ma ei laenam Krügeri  
suuremajas.

Wehrhahn. Ja ei ole ka muudu  
midagi kuulnud, härra Notes?

Notes. Kuulnud olen ma küll,  
aga mitte midagi kindlat. Kui  
ma praegu suuremajast mööda  
tulin, otsisivad nad mõlemad  
lume sees jälgi.

Wehrhahn. So? Doktor Fleischer  
aitab teid? Siis on nende vahel  
sõprus õige paks!

Notes. Üks süda ja üks hing, härra  
maakonnaülem!

Wehrhahn. Ja, mis Fleischerisse  
pantub, see huvitab mind kõigepeält.  
Olge hääl, istuge! - Ma võin teile  
ütelda, ma ei maganud pool ööd.



See asi ei lasknud mind magada.  
Teie olete mulle kirja kirjutanud, ve-  
mis-minid juuresse ärewusesse saad-  
tis. Igal ühel on muidugi oma viis.  
Minu elpääjat ei oleks see eksit-  
tanud. Mis minusse puutub, siis  
olen ma kindlasti otsustanud, nõnd  
ütelda, läbi ja läbi litsuda. Minu  
ülesanne sin on: musterdada ja  
puhastada! Missugust prügi siia  
koik minu elpääja kartse alla  
kokku kogunud on! Tumedad isis-  
kud, poliitiliselt kahtluses, riigi ja  
kuninga vastased ollused! Nad mis  
peavad põhjust kinnimiseks soot-  
ma! — Nõnda siis, härra Motes,  
teie olete kirjanik?

Motes. Metsa ja jähi asjade jaoks,  
ja.

Wehrhahn. Teie kirjutate siis riisu-  
gustes-metsa- ja jähi ajalehtedes  
It propos, võite teie siis sellest elat-  
da?



Motes. Kui inimesel<sup>71</sup> oma nimi  
on, nagu minul, paruni härra.  
Ma olen Jumalale tänu, oma ilus-  
lõbisoomine.

Wehrhahn. Teie olete metsaasjan-  
dust õppinud, mis-?

Motes. Ma olin akademias, härra-  
maakonnaüleml. Studerisin Eber-  
waldes. Vähe aega enne eksamit  
tabas mind õnnetus...

Wehrhahn. Ah ja, teie kannate ju-  
sudet!

Motes. Ma kaotasin jahi pääl  
silma, paruni härra. Ma sain  
haavlitera paremasse silma, kelle  
käest, seda ei olnud kahjuks või-  
malik teada saada. Sääli pi-  
din ma oma karriere poolt jäät-  
ma.

Wehrhahn. Siis painkit teie ei  
saa?

Motes. Ei. Ma olen enmast aega  
ka nõnda kaunikesti läbi andanud.



72.  
Minu nimi on juba õige tuttav  
Wehrhahn. Heh! - Tunnete teie  
rahest minu vennaest?

Motes. Ülemmetsahärrat von  
Wachsmanni? ja muudugi! Ma  
rahatan temaga tihti kirju ja jao  
le selle oleme meie ühe seltsi liis-  
med - linnukoerte kasvatamise  
seltsi.

Wehrhahn [natuke kergendatult].  
So! Teie olete temaga siis tuttav?  
See on mul armas kuulda. See  
teeb ju asja tublisti kergemaks ja  
paneel vastastikküna usaldusele  
põhja. Siis ei takista meid ju enam  
üksgi asi, härra Motes. - Teie kir-  
jutate mulle siis oma kirjas, et  
teil olla võimalust olnud, doktor  
Fleischerit lähelt janna? Jutus-  
tuge õige, mis teie teate!

Motes - [kohatab]. Kui ma... Kui  
ma umbes aasta eest Krügeri su-  
vemajasse elama läksin, paruni



härja, siis ei olnud <sup>73.</sup> mid sellest ai-  
meigi. Kellega ma kokku juhtun.

Wehrhahn. Teie ei tundnud ei Krü-  
gerit ega Fleischerit?

Motes. Ei, nagu see on — ühes ma-  
majas. Ma ei võinud ennast täiesti  
toigasi tõmmata.

Wehrhahn. Mis inimesed siis sinna  
majasse käisivad?

Motes [Kirjeldava liigutusega]. Ah!

Wehrhahn. Ma mõistan.

Motes. Koiksugu rööbalad. Demo-  
kratid.

Wehrhahn. Peeti saäl päris korra-  
likult roosolekuid?

Motes. Iga neljapäew, nõnda palju  
kui ma tean.

Wehrhahn. Neid peame õige kord  
silmas. Nüüd teie nende inimeste-  
ga enam läbi ei käi?

Motes. Ei olnud rünnati lihtsalt  
võimalik, härja maarakomandem.

Wehrhahn. Teie oli see vastumeelt,



mis?

Motes. See lüks mulle täiesti lüks!  
lüks!

Wehrhahn. Koik see seadusevastas-  
tane olek, see ilmahoõbenemata pel-  
kamine kõrgete isikute üle, seda ei  
võinud teie viimati enam päält  
kuulata?

Motes. Ma jain sinna, sest ma  
mõllesin, kes teab, mis tarwis see  
hää on.

Wehrhahn. Aga viimati ütlesite  
teie ometi üles?

Motes. Ma lüksin ära, ja muis-  
dugi, paruni härras.

Wehrhahn. Ja viimaks otsustasi-  
te teie.

Motes. Ma pidasin seda oma ko-  
kohuseks.

Wehrhahn. Seda üles anda. Ma  
pean seda teist väga auustama  
sevääriliseks. — Tä ütles siis ühe  
nii suguse sõna — meie teeme pärdst



75.  
protokoll - ühe isiku kohta, kes  
meile kõigile annuskartust ärata-  
walt kõrgel seisab?

Motes. Muidugi, paruni härra,  
seda ta ütles.

Wehrhahn. Teie oleksite tarbe kor-  
ral valmis seda vandega kinni-  
tama?

Motes. Ma oleksin valmis, seda  
tarbe korral vandega kinnitama.

Wehrhahn. Teie peaksite ka seda  
vandega kinnitama.

Motes. Ja muidugi, paruni härra.

Wehrhahn. Kõigiparem oleks iga-  
tahes, kui me veel ühe tunnistaja  
võiksime saada.

Motes. Ma peaksin ümber külla-  
ma, paruni härra. See inimene  
jillub aja igale pooli nõnda va-  
haga, et -

Wehrhahn. Ah, oodake viige, sääl  
tuleb Krüger. Ma rōtan parem  
selle mehe emette. Ma olen teile



76.  
igatahes-<sup>76.</sup> väga tänulik, et teie  
mind nii tegelikult toetate. Ilmas  
sellista ei saa praegusel ajal sugugi  
läbi, kui midagi kätte tahaks  
saada.

Krüger (tuleb ruttu ja ärevuses  
sisse). Oh taewake, taewake! Fore  
harras maakonnaülem!

Wehrhahn (Notesle). Waband  
ge iiko silmapilk! (Kõrgilt Krügeri  
geri poole, ülekuulates.) Mis te süst  
soovite?

Krüger (on väike, natuke raske  
kuulmise ja pea seitsmekümne aastane  
vanamees. Käib juba natuke  
küürus, pahem õlg veidi alla poole;  
on aga muide veel väga kobus ja  
kinnitab oma sõnu ägedate käeliigutustega.  
Ta kannab karwamütsi, mida ta ametlikus kohas käes  
hoiab, pruuni talwepalitud, kaela  
ümber paksum villast sall).

Krüger (rihast teis-puhutud, väga



paawatades-). Mind on varastatud,  
herra maakomandlem! {Pühib  
lõõtsutades higi taskurätikuga  
näo peält ja vaatab Wehrhah-  
nile raske kuulmisega inimesemoodi  
kergelt suu jääle.}

Wehrhahn. Varastatud? Hm!

Kröger (juba äritatult). Ja mui-  
dugi, varastatud! Mind on varas-  
tatud! Kaks meetrit puid on mul  
ära varastatud!

Wehrhahn (poolnorratusega juures-  
olejate peäle ümber vaadates, kergelt).

Meridu ei ole ju siin viimasel  
ajal mitte kõige vähematgi selles ar-  
vast jätunud.

Kröger (kätt kõrva juurde pannes).

Mis? Mitte kõige vähematgi! Tae-  
vataadikene! Siis tulen mina küll  
vist nalja pärast siia?

Wehrhahn. Teil ei ole tarvis-  
järeast emmast ära unustada. Ah  
ja, kuidas teie nimi on?

afloor, hu



78.  
Krüger (inestab). Kuidas minu nimi on?

Wehrhahn. Ja, kuidas teie nimi on?

Krüger. Kas teile minu nimi siis veel tuttav ei ole? Ma arvan, meie oleme ju üksteisega tuttavad?

Wehrhahn. Hahetsen väga. Ma ei mäleta. See oleks viimati siin ka täitsa ükskõik.

Krüger. Minu nimi on Krüger.

Wehrhahn. Teie olete oma kapitalist?

Krüger (agedalt, pilkavalt, ülepääkaula). Ja muidugi, olen oma kapitalist ja olen majaomanik.

Wehrhahn. Olge hääl, on teil isiku tunnistus?

Krüger. Isiku...? isiku tunnistus?

Krüger on mu nimi! Meie ei hakka ometi aega viitma. Ma olen ju kolmkümmend aastat siin. Mind tunneb iga laps ulitsal!

Wehrhahn. Kui kann teie juba siin olete, ei pruutu minusse. 3.1



79.  
Teie see olite, keda teie emmast ritlete  
olevat, selle üle tahan ma kindlust  
On teile see härra tuttav - härra  
Motes?

Motes (tõuseb kurja näoga pooliti  
piisti).

Wehrhahn. Ah so, ma mõistan.  
Palun, istuge! Nonda siis - Gla:  
senapp?

Glasenapp. Ja. Teie käsu peäle  
See on majadomanik härra Krüger  
siit -

Wehrhahn. Hää küll. - Puid on  
teil siis varustatud?

Krüger. Ja. Puid. Kaks-meetrit  
männopuid.

Wehrhahn. Oliwad teil puud kum-  
ris?

Krüger (jälle ägedaks saades). See  
on jälle ise kaebtus! See on hoopis-  
ise kaebtus.

Wehrhahn (ironiliselt ja mööda  
narmes teiste poole naeratades; ker =



gelt]. Juba jälle üks!

Krüger. Mis te ütlete?

Wehrhahn. Ei midagi! Rõivake  
aga, olge häa, dasi! Pund ei ole  
süü küll mitte kuris?

Krüger. Pund oliwad aias. See tä-  
hendab, aia ees.

Wehrhahn. Teiste sõnadega: nad  
olivad uniltsal?

Krüger. Nad olivad aia ees minu  
ma ja põial.

Wehrhahn. Et igasüks otskohe  
juude saada rois?

Krüger. Ja see on ainult teenija-  
tühimiku süüd. Tema jidi pund  
õhtu sisse kandma.

Wehrhahn. Ja unustas seda ära?

Krüger. Tä tõrkus seda tegemast.  
Ja kui ma seda nõudsin, siis jook-  
sis ta ära. Nüüd tahan ma selle-  
pärast vanemate pääle kasa-  
ta. Ma nõuontäit kahju tase.

Wehrhahn. Seda tehke, kuidas-



tahate. Aga palju see vist küll  
ei aita. Kas teie kedagi kaht-  
lustada teete?

Krüger. Ei. Siin on nad ju kõik  
sargad!

Wehrhahn. Jätke, ma palun, nii-  
sugused üleüldised tähendused! Teie  
peate mulle oneti mingisugust  
näpunäidet andma.

Krüger. Ma ei harkka oneti keda-  
gi hää omne pääle süüdistama?

Wehrhahn. Kes elab pääle teie  
enese teie majas?

Krüger. Härra doktor Fleischer.

Wehrhahn (nagu mõtleks ta järele).

Doktor Fleischer? Doktor Fleischer!

See mees on? Mis?

Krüger. Haritud tark mees!

Haritud tark mees on ta, ja mui-  
duki.

Wehrhahn. Teie mõlemad olete suu-  
red sõbrad üksteisega?

Krüger. Hellega mina sõber olen



32.  
on minu asi. See ei pruutu ka sügri  
gi süa, nagu mulle näitab.  
Wehrhahn. Kuidas siis vieti  
otsa pääle saada? Teie peate mulle  
ometi mõne näpunäite andma.  
Krüger. Ma pean? Sa armas ju-  
mal, ja! Ma pean? Mul varas-  
tatakse kaks-meetrit puid äras-  
ma tulen lihtsalt vargust teosta-  
ma.

Wehrhahn. Teil peab ometi kaht-  
lus killegi pääle olema. Puid peab  
ometi keegi varastanud olema.

Krüger. Mis? — Ja — mina mitte.  
Mina kindlasti mitte!

Wehrhahn. Aga armas inimene!

Krüger. Mis? Minu nimi on här-  
ra Krüger!

Wehrhahn [Kõrvale puigeldes, päält  
näha igavust tundes]. He! — Noh,  
Olasenapp, kirjutage siis proto-  
kollid! Krüger? Puidurkjoorsis teie  
juurest ära?



Krüger. Ja, nii see on - oma ha-  
nemalte juurde tagasi.

Wehrhahn. Elavad tema hane-  
moad siin?

Krüger. Missugune viin?

Wehrhahn. Kas-tüdrukku wane-  
moad siin elavad?

Glasenapp. Ta on pesunaise Wolff-  
fi tütar.

Wehrhahn. Selle Wolfffi, kes täna  
meie juures pesib, Glasenapp?

Glasenapp. Teie käsu peale, härra  
maakommuilem.

Wehrhahn [pääd raputades]. Ime-  
lik - see wõrk ja ustar inimene!  
(Krügerile.) On see nõnda - Wolfffi  
tütar?

Krüger. Ja, pesunaise Wolfffi tü-  
tar.

Wehrhahn. Ja tagasi tüdruk ei  
tulnud?

Krüger. Täni ei ole ta veel ta-  
gasi tulnud.



84.  
Wehrhahn. Siis kutsune õige Wolffi ema siia. He, Mitteldorf, teie ote küll väga väsinud? Na, minige õige üle õde, Wolffi emand tuleks kohe minu juurde! - Palun, istuge, härra Krüger!

Krüger (istudes, ohkades). Oh kaewake, kaewake! See on üks elu!

Wehrhahn (poole häälega Motesile ja Glasenappile). Ma olen uudishimulik, mis sellest välja tuleb. Siis ei ole kindlasti mitte kõik hästi käes korras. Ma jään nimelt Wolffi emast palju lugu. See naine teeb tööd nelja mehe eest. Minu abikaasa ütleb, kui Wolffi ema ei tule, siis läheb tal tema asemel järema kaht naist tarwis. Tal ei ole ka sugugi halwad arwamised.

Motes. Tema tütreid pidada ooperi lauljateks-hakkama -

Krüger. No ja, tal võib ju mõni kruvi lahti olla. See ei ole aga



85.  
ometi mitte iseloomu rüga. Mis-  
teil siis saäl ripub, härra Motes-?

Motes. Traatsilmused. Ma viin  
nad metsaülemale Seidelile.

Wehrhahn. Ah, näidake ometi  
neid! (Võtab ühe oma kätte ja raa-  
tab seda ligidalt.) Selles peab en-  
nast siis metsloomi aegamööda  
ära kägistama?

(Em. Wolff astub ühes Mitteldorfi-  
ga sisse. Ta kuivatab alles oma  
pesust märgi käsa.)

Em. Wolff (nagu ei oleks-midagi  
juhtunud, lõbusalt, rütmilise pilgu-  
ga traatsilmuste järel). Siin  
ma olen! Mis on? Mis siis Wolffi  
emast tahetakse?

Wehrhahn. Prona Wolff, kas te  
seda härrat tunnete?

Em. Wolff. Koh, missugust härrat  
siis? (Sõrmeaga Krügeri järel näi-  
dates.) Seda siin? See on härra Krü-  
ger! Seda peaks ma küll nagu



tundma, eks-ole tösi? Tere hommikust, härra Krüger!

Wehrhahn. Teie tütar teenib härra Krügeri juures?

Em. Wolff. Kes? Minu tütar? Ja muidugi. Leontine. (Krügerile.) See tähendab, ta on teie juurest aral jooksnud.

Krüger (rihaselt). Ja muidugi!

Wehrhahn (rahele rääkides). Ah, oodake oneti!

Em. Wolff. Mis teil siis üks teise ees on olnud?

Wehrhahn. Proua Wolff, kuulake, mis ma ütlen! Teie tütar peab kohe teenistusesse tagasi minema!

Em. Wolff. Oh, ei, meie jätame teema nüüd kodu.

Wehrhahn. See ei lähe nii lihtsalt, nagu teie arvate. Härra Krügeril on tarvilisel korral õigus poliitsit appi kutsuda. Siis peaksime meie teie tütre tagasi viima.



87.  
Em. Wolff. Minu mees on omale selle  
mõtte järele võtnud. Ta ei taha  
steda enam üra lasta. Ja kui  
minu mehele kord mõni mõte jä-  
he tulnud on, ... Teie mehed olete  
koik hirmus äkilised!

Wehrhahn Noh, jätkke seda, proua  
Wolff! Kui kaua on teie tütar  
juba kodus-?

Em. Wolff. Eila õhtust saadik.

Wehrhahn Hoiä küll. Eilasest saa-  
dik. Ta on pidanud puid kuuri  
kandma, on aga vastu tõrkunud.

Em. Wolff. Veel midagi! Tõrkunud!  
Te tüdruk ei tõugu ühtegi tööd tege-  
mast. Siis oleksin mina ka tüdruk-  
kule näidanud!

Wehrhahn Teie kuulsite, mis proua  
Wolff ütles-?

Em. Wolff. Tüdruk on ikka sõna-  
kuulelik olnud. Kui tema mulle  
kunagi vastu ajanud oleks...

Krüger. Tema tõrkus puid kuuri



Kandmest.

Em. Wolff. Ja, kuid sisse tassida õitse  
kell pool üksteistkümmend, kes niia  
inglise lapse käest seda nõuab —

Wehrhahn. Asi on aga niid see,  
krona Wolff, püüd on välja jääda  
ja tana jõe ääri varastatud  
küüd tahab.

Krüger (ei saa enam pidada.)  
Teie peate püüd välja maksma, krona  
Wolff!

Wehrhahn. Seda saame meie ju  
näha, siis kannatage ometi!

Krüger. Teie peate mulle püüd pen-  
ningi päält välja maksma!

Em. Wolff. No muidugi! See oleks  
õige uus mood! Olen mina ehk teie  
püüd ära varastanud?

Wehrhahn. Noh, laske ometi sel  
mehel rahulikult jääda.

Em. Wolff. Kui härra Krüger nii  
suguste asjadega tuleb, püüde välja  
maksmise ja kes teab veel millega,



siis ei ole tal minu juures õnne!  
Alina saan kõrvide inimestega  
alasti hästi läbi. Selle poolest ei  
või keegi minu üle kaevata.

Alga küi see kord olema peab, mis=  
Luparast siis mitte? Siis ei hakka  
ma ka oma suud lukku panema.

Mina teen, mis minu kohus on, ja  
sellelega asi otsas! Teie ei  
või minust keegi midagi halba  
ütelda. Enesel jää pääl tantsida  
ei base ma aya mitte!

Wehrhahn. Arge soage ägedaks,  
proua Wolff! Teil ei ole selleks üh=  
tegi põhjust. Järege aya rahuli=  
kuks, isna rahulikuks. Teie ei ole  
inimene ju enam tundmata. Et teie  
wirik ja ustaw olete, selle vastu ei  
waidle ükski inimene. Mis teil on  
siis selle vastu ütelda?

Krüger. Midagi ei või ta selle vastu  
ütelda.

Em. Wolff. Konoh, armsad inimesed,



nüüd on kell kümme! Kas tüdruk  
ei ole siis minu tütar? Sääl ei  
peaks mul midagi ütelda olema -  
hää? Siis otsige omale mõni rumal  
välja, siis tunnete teie Wolffi oma  
halbasti! Mina ei jõe kellegi eest  
kõrvale ja kui see ka maakonna-  
mehe härra ise oleks! Palju wä-  
hem veel teie eest, seda võite uskuda!  
Wehrhahn. Mina saan teie aritua-  
sest aru, proua Wolff. Aga kui  
teie asjale kasu tunda tahate, siis  
annan ma teile nõuu rahulikult  
jätta.

Hm. Wolff. Sääl oled sa nende in-  
meste juures tööd teinud. Kümme  
aastat olen ma pesu pesenud. Meie  
oleme kõik aeg läbi saanud ja  
nüüd korraga tulete teie niisugus-  
te asjadega! Teie juurde ei tule  
ma kunagi enam, seda võite  
uskuda!

Krüger. Seda ei ole teil sugugi tar-



91.  
wis. On teisiigi naised, kes jessedä  
oskavad!

Em. Wolff. Ja kapsaid, kaalikaid  
ja õnnu teie aiast, neid võib ka  
keegi teine minna.

Krüger. Neist saanma lahti, seda  
ei ole karta. Teie oleksite ainult  
võinud malk võtta ja oma tütre  
minu juurde tagasi ajada.

Em. Wolff. Mina ei lase oma tü-  
tart mitte wintsutada!

Krüger. Kes on teie tütart wintsu-  
tanud, küsin ma?

Em. Wolff [Wehrhahnile]. Nagu  
tun ja nakk on tüdruk jäänud!

Krüger. Siis ärge tantsigu ta  
teawed sõd läbi.

Em. Wolff. Tä magab nagu kiwi  
kõik päew otsa!

Wehrhahn [üle proua Wolffile Krü-  
gerile]. Kust te siis need proua ost-  
site?

Em. Wolff. Noh, kas asi süin veel

-rat



kana kestab? <sup>92.</sup>

Wehrhahn. Miss pärast siis; Wolffi emand?

Em. Wolff. No, jeeu pärast. Kuu ma oma aja siin seistes ära raiskan, ei saa ma täna valmis.

Wehrhahn. Selle jaoks siin ei hädasta, Wolffi emand.

Em. Wolff. Ja teie proua? Miss nemad ütlevad? Siis viendage aga ise nendega ära, härra maakonna ülem.

Wehrhahn. See kestab ju ainult veel üks minut. - Ütelge meile siia kõhe, Wolffi emand, teie tunete ju tervet küla, kelle teoks teie vargust arvate? Kes võiks küll puud varastanud olla?

Em. Wolff. Lõõl ei või ma teile midagi ütelda, härra maakonna ülem.

Wehrhahn. Ja teie ei ole midagi kahtlust äratavat märganud?



93.  
Em. Wolff. Ma ei olnud päälegi ööse  
sugugi kodus. Ma pidin Trepto-  
wisse soõtma, anisid sisse ootma.

Wehrhahn. Mis ajal see oli?

Em. Wolff. Kõhe pääle kümne.

Mitteldorf oli ju seal juure, kui  
me välja soõtsime.

Wehrhahn. Üht punkvoormat teile  
vastu ei tulnud?

Em. Wolff. Ei, nii palju kui ma  
tean.

Wehrhahn. Kuidas on, Mitteldorf,  
kas teie midagi ei näinud?

Mitteldorf [ühikese mõtlemise jä-  
rel]. Mulle ei ole midagi kaht-  
last silma torganud

Wehrhahn. No iseenesest mõista!  
Seda teadsin ma ju ette. [Krüger =  
rile.] Kust teie siis need punud ost-  
site?

Krüger. Mis tarwis teil seda  
waja teada on, küsin ma?

Wehrhahn. Ma arwan, seda jäta =



94.  
te minu asja kohta.

Krüger. Isenesest mõista, metsa-  
valitsusest.

Wehrhahn. See ei ole sugugi nii  
isenesest mõista. On ju ka nõitu-  
teks puuärid olemas. Mina näi-  
tuseks ostan oma puud Sandbergi  
juurest. Mis pärast ei peaks teie  
mitte kaupmehe käest ostma?

Lasb päälegi peaaegu kasulik-  
malt osta.

Krüger [rahutult]. Mul ei ole  
enam aega, härra maakonna-  
üllem.

Wehrhahn. Mis tähendab aega?  
Teil ei ole aega? Tulete teie minu  
juurde, või mina teie juurde? Far-  
zitan mina teie aega ära, või  
teie minu aega?

Krüger. See on teie amet, selle tar-  
wis olete teie siin.

Wehrhahn. Olen mina ehk teie  
saapawiksija, mis?



95.  
Krüger. Olen mina ~~h~~ mõni ko-  
buse varas? Mina ei luba enese  
vastu niisugust alamohwitseri too-  
ni!

Wehrhahn. No, see läheb aga...

Pärje karjunge mitte nõnda!

Krüger. Teie karjute, härra!

Wehrhahn. Teie olete pool Kurt, ma  
pean karjuma.

Krüger. Teie karjute alati, teie  
karjute igale ühele näiskau, kes  
süa tuleb!

Wehrhahn. Mina ei karju kellele-  
gi nõisku, vaikige!

Krüger. Teie teete, nagu oleksite  
teie, kes-teab mis! Teie jomite terve  
kütaga!

Wehrhahn. See tuleb veel üsna teisi-  
ti, oodake ainult! Ma saan teile  
veel armsamaks!

Krüger. See ei huvita mind põrmu-  
gi! Üps-õksat tahate teie mängida  
muid midagi! Ninaksat näidata,



96.<sup>1</sup>  
muid midagi! Nagu oleksite ku-  
ningas-ise!

Wehrhahn. Siin olen ma ka kuningas!

Krüger (naerab täiest kõrist). Ha-  
haha! Ärge raewa nähke! Minu  
silmis ei ole teie mitte midagi. Teie  
olete isna pisike maakondade  
mõne! Teie peate alles õppima  
millegiks saama!

Wehrhahn. Härra, kui teie mitte  
silmapilk rait ei jää...

Krüger. Siis lasete teie küll mind  
kinni panna? Leda nõuu ma teie  
ometi mitte ei annaks. See võiks  
teile hädasohtlikuks minna.

Wehrhahn. Hädasohtlikuks?... Teie...  
{ Motesele. } Kas kuulsite? { Krü-  
gerile. } Ja kui teie ka uuristate ja  
kihutusetööd teete, kõige oma kena  
pesaga! Teie mind siit paigast  
ei liiguta!

Krüger. La armas-Jumal, mina



97.  
teen teie vastu kihutuse tööd! Selleks-  
on mulle teie isik liiga tähtsusetu!  
Kui teie emmast ei muuda, uskuge  
mind, siis sünnitote teie nii palju  
paha, et teie emmast täiesti võima-  
tus- teete.

Wehrhahn (Motesle). Harva Motes,  
vanadust peab. tähele panema.

Krüger. Ma palun minu asja pro-  
tokolliselt võtta.

Wehrhahn (lehitseb oma paberites).  
Olge härra, andke kirjalikult teada,  
mis ei ole praegu aega.

Krüger (vaatab talle rannalalt  
otsa, pöörab emmast järsku ümber  
ja läheb ilma jumalaga jätinata  
wälja).

Wehrhahn (piinliku rabeaja järele).  
Tõel tulewad inimesed nüüsguste  
tühiste asjadega — ah! [Em. Wolf-  
file] Tehke, et te pesema saate! —  
Ma ütlen teile, armas Motes, nü-  
üsgune amet, see tehtakse inime-



sele raskeks. Kui mitte ei teaks, mille  
pärast sa siin seisad, siis wiskak-  
sid nii mõnigi kord püssi käest ära  
Küüd aga ütled: kannata wälja!  
Mille eest sa siis wieta wõitled? Riigi  
koige kõrgemate warade eest!

(Besriie.)



Kolmas waatus.

(Hommiku kella kaheksa ajal  
 smand Wolffi korteris: Koldel  
 keeb kohwivesi. Em. Wolff istub  
 ühe jalapingi pääl ja loeb raha  
 tooli pääle. Julius tuleb sisse, ta  
 petud kodujanes-käes.)

Julius. Peida raha ära!

Em. Wolff (kois tähelepäänemine -  
 mine raha kokkuarvamise juures,  
 jämedalt). Jäta mind rahule!

(Waikus. Julius wiskab kodujane-  
 se ühe jalapingi pääle, wõtab kau-  
 nis-nõuta ühte ja teist kätte ja  
 hakkab rüümatü ühte saabast  
 määrima.)

(Kangel on jahisarwe kuulda.)

Julius (kuulab, siis kartliku äre-  
 wusega). Kas sa kord ju raha  
 ära ei peida?

Em. Wolff. Jäta mind rahule, Julian!



100.  
Lase ometi sellel ogaral Motesel puh-  
kuda! See on metsas ja ei mõtle millegi  
pääle.

Julius. Sa viid meid kord veel trellid  
taha.

Em. Wolff. Ära räägi lollust, tüdruk  
tuleb!

Adelheid { tuleb, on praegu just väga-  
mast üles tõusnud }. Tere hommikust,  
mamma!

Em. Wolff. Magasid hästi?

Adelheid. Tere olite küll ööse kodust  
ära?

Em. Wolff. Sa oled küll und näinud.

Nok - kari, too juud sisse! Aja ruttu,  
nagu vedruke põäl!

Adelheid { appelsini polli mängides  
ukse poole }.

Em. Wolff. Kust sa siis selle said?

Adelheid. Kaupmees Schöbeli käest,  
{ ära }

Em. Wolff. Sa ei tohi selle inimese  
käest kingitusi vastu võtta! —



107.  
Tule õige siia, Julian! Kuule, mis  
ma sulle ütlen. Siin on mul viis-  
kümme üheksa taalrit. Wulko-  
õiga on see iska nii: ühe taalri  
worra saad iska petta, sest kuu-  
skümme lubas ta ju anda. - Ma  
panen nad siia kotti, saad aru?  
Wõta hark, Julian, ja mine tee  
taga kitselaudas auk maa sisse,  
aga joime alla, kus kuis on; sin-  
na wõid koti sisse panna, kas  
kuuled? Ja jäädle jäned ühe tassa  
se kiwi. Ja nüüd tee, et lähed!

Julius. Ma arvasin, sa tahtsid  
Fischerile natuke ara maksta?

Em. Wolff. No kas sa kord teed,  
mis ma ütlen! Ara hakka siin  
lorisema, kas saad aru?

Julius. Ara aja mul kopsu üle  
maksu, muidu saad midagi!

Ma ei taha, et raha majasse jääb!

Em. Wolff. Kuhu ta siis peab pan-  
dama?



102.  
Julius. Sa võtad raha ja müüd Fischerile. Sa ütlesid ju, et sa natuke ar-  
maksata tahad.

Em. Wolff. Sa oled nii rumal, nagu  
saabas! Kui sul mind ei oleks,  
oleksid sa kadunud.

Julius. Katsu, kas veel rohkem  
karjuda võid!

Em. Wolff. Sääs peab küll inimene  
karjuma, kui sa nii rumal oled.

Kul sa nii rumalasti ei räägiks,  
ei oleks mul tarvis karjuda. Kui  
me müüd raha Fischerile müme, siis  
jane tähele, mis-meile juhtub.

Julius. Ma ütlen ju, kõik see terve  
kupatius! ... Mis-kasu mul sest  
on, kui ma istuma pean!

Em. Wolff. No müüd on aeg, et sa  
vait oled!

Julius. Natuke rohkem karjuda sa  
küll enam ei jõua?

Em. Wolff. Sellepärast ei hakka ma  
smaletisi lõugu ostma! Sa teed



nisugust lärmi. . . nagu oleks,  
kes teab mis lahti, nisuguse tühi-  
se asja pärast. Hoolitse iseenese  
est, mis sa minu eest hoolitsed!

Kas riskasid rötme juba jõe?  
Julius. Noh, olen ma siis juba  
jõe äärde saanud?

Em. Wolff. Nüüd on aeg, et sa oma-  
le jalad alla teed! Sa tahad küll,  
et nad sinu juurest rötme leiavad?

[Julius tahab ära minna.] Õe,  
jää, Julian, - anna õige röti  
sua.

Julius. Mis sa temaga teha ta-  
had?

Em. Wolff [rõõrit oma kätte röttes].

See ei puutu sinusse, see on minu  
asi! [Paneb rötme tasku, rapu-  
tab kohvi veskisse ja hakkab jah-  
vatama.] Noh, käi laudao ära,  
siis tule ja joo!

Julius. Seda oleksin ma varem  
teadma pidanud. (ära)



104.  
Adelheid (tuleb sisse, suurt põlle täit  
holupuid tundes).

Em. Wolff. Kust sa need puud võtsid  
Adelheid. Noh, muidugi nute puude  
vilgast.

Em. Wolff. Sa ei pea uusi puud mitte  
võtma!

Adelheid (laseb puud kolde ette maha  
kukkuda). Ega see ju kahju ei  
tee, mamma, kui nad otsa saavad.

Em. Wolff. Mis-sina ka tead! Mis  
sul meelde tuleb? Nina all alles-  
mürg!

Adelheid. Ma tean, kust nad saadud  
on.

Em. Wolff. Mis sa ütled, tüdruk?

Adelheid. Ma arvan, need puud.

Em. Wolff. Ah, ära lobise! Nad on  
oksjonilt ostetud.

Adelheid (mängib appelsini ja palli).

Ja, ja, kui see tosi oleks. Nad on  
näpatud!

Em. Wolff. Mis-nad on?



Adelheid. Näpatus! Need on ju  
Hüngerijumid. Leontine ütles ju  
vistmööda.

Em. Wolff (annab talle kõrva kiulu).

See on sulle vastusiks! Kas mee-  
nõned wargad olene? Ja nüüd mi-  
ne ja tee oma kooli töö valmis!

Ja tee ilusasti, ütlen ma sulle! Ma  
tulen pärast ja waatan üle.

Adelheid (läheb kõrvale tuppa).

Ma arwan, ma woin niskudega  
jooksma minna.

Em. Wolff. Ja leriõpetuse, selle  
oleb ja sulle päris ära unustanud.

Adelheid. See on ju alles teisisäe-  
wal.

Em. Wolff. Homme on see. Opi oma  
publisalmid ära. Ma tulen pärast  
ja kuulan sind üle.

Adelheid (haigutamist on kõrwal-  
toost kuulda, siis ütleb ta). Ja  
Jeesus-rääkis oma jingritega,  
kel pole kahwit, söögu näppudega...



106.  
Julius [ tuleb jälle sisse ].

Em. Wolff. Koh, kas tegid ka, nõrgid  
kord ja kohus, Julian?

Julius. Kui see sulle ei meeldi, siis  
tee ise!

Em. Wolff. Ja, jumalast, see oleks  
ka kõige parem! [ Kaldab temale  
ja enesele tassidesse kohvi ja paneb  
juntvooli päiale, nõndasamuti ka  
leiba ja võid. ]

Julius [ maha istudes ja leiba loigat-  
tes ]. Kui ainult Wulchow ära on  
pääsenud!

Em. Wolff. Koh, sulda ilmaga!

Julius. See sul sulda ilm!

Em. Wolff. Kui ka minupärasest  
nature külmetab, sellepärasest ei  
jää ta ometi kimmi. Ta on nüüd  
juba ammugi hõõ tikk, morad  
kanali pääl.

Julius. Kui ta ainult mitte alles  
gilla juures ei rahi.

Em. Wolff. Minupärasest võib ta jiid



107.  
rahtida, kust ta tahab!

Julius. Et Wulckow kord veel tublisti  
sisse kukub, seda võib julgesti usku-  
da, kas-moistad!

Em. Wolff. See on tema asi, mitte  
meie asi.

Julius. Siis oleme meie ka ilusasti  
sees! Las leitakse Wulckowi juurest  
kasukas. —

Em. Wolff. Missugune kasukas?

Julius. Koh, Krügeri kasukas!

Em. Wolff. Ära räägi lollust!

Kas-moistad? Ära jolita oma  
süüd tööraсте asjadega ära!

Julius. See kõik puutub ka minu-  
se.

Em. Wolff. Tühja puutub see sinusse!  
Sul ei ole sellega midagi tegemist.  
See on minu asi, mitte sinu asi.  
Sa ei ole kellegi mees, ja oled vana  
naene! — Siin on raha, nüüd tee,  
et minema saad! Mine alla Tie-  
bigi juurde ja joo üks naps; minu-



108.  
järest tee omale üks röömpäev!  
{ Koputatakse. } Sisse! Ikkä sisse,  
kes sisse tahab tulla!

{ Doktor Fleischer oma rüeaastase  
pojaga astub sisse. Fleischer on 27 a-  
wanda, kannab jäagri-ülikonda,  
tal on süsimustad juuksed, sama-  
sugune moka- ja põsehabe; tema  
silmad on sügaval päa sees, tema  
hääil on harilikult make. Ta lasseb  
igal sekundil oma lapsela liigu-  
kawat hoolitsenist osaks saada. }

om. Wolff { kõige suurema röömuga }  
Th. Philipp tuleb meile ka kord kü-  
laliseks! Koh, see on ilus, see on  
mulle suureks auuks! { Võtab lapse  
oma võimusesse ja tõmbab tal pa-  
litu maha. } See, tule siia, võta oma  
politu maha! Siin on see, siin  
sul külm ei ole!

Fleischer { Kartlikult }. Proua Wolff,  
siin tõmbab! Ma usun, siin tõm-  
bab.



109.  
Em. Wolff. Kes siis nii hell on!  
Mature tõmbust ei tee poisile  
kahju.

Fleischer. Ei, ei, hoidku! Mis te  
mõtlete! Silmapilk on poisil ni-  
idagi wiga. Liiguta ennast, Phil-  
ipikene, ikka liiguta ennast!

Philip [kaitseb õlgadega vastu ja  
kannub selle juures].

Fleischer. Ja, Philipikene, näed,  
muidu jääd sa haigeks! Sa pead  
ju ainult argamööda eest taga-  
gi käima.

Philipp [ära hellitatud]. Mina ei  
taha aga mitte!

Em. Wolff. Eh, laske teda!

Fleischer. Tere hommikust, proua  
Wolff!

Em. Wolff. Tere hommikust, härra  
doktor! Tulete meid ka kord jälle  
vaatama.

Fleischer. Tere hommikust, härra  
Wolff!



110.  
Julius. Tere, tere, härra Fleischer!  
Em. Wolff. Olge terve tulemast!

Wötne istef!

Fleischer. Meie ei taba sugugi  
kannaks jääda.

Em. Wolff. Noh, kui meil niisugusi  
süd, armisad külalised kohe hommiku  
ku wara, siis saab meil küll täna  
õnnelik päev olma! (Poissi es-  
põlvitades) Eks ole tõsi, mu poiss,  
sa tood meile õnne?

Philipp (äreusega). Ma olin loo-  
maarias, sõõd nägin ma tooneku-  
gi, need puresivad üksteist kuldnoo-  
kadega.

Em. Wolff. Nee, ei ole võimalik, sa  
luiskad mulle ette! (Poissi kaelus-  
tades ja suudeldes) Huh, poiss, ma  
sõõn sind ära, ma sõõn sind päris  
ära! Härra Fleischer, poisi jätan  
ma enesale. Ta on minu poiss! Ut-  
le, kas oled minu poiss? Mis siis  
ema teeb, hä?



111.  
Philipp. Ta on terve ja saadab  
palju tervit ja teie peate homme  
hommiku pesema tulema.

Em. Wolff. Noh, vaata ometi! Kii-  
sugune poiss! Võib juba sarna-  
selt asju ära toimetada! (Fleischer  
rile) Kas teie ei tahaks natu-  
reseks istuda?

Fleischer. Poiss kiusab mind, ta ta-  
hab kord paadiga sõitma minna.  
Kas saaks-kuidagi?

Em. Wolff. Aga muidugi! Jõgi  
on jäest vaba. Tüdruk võib ju  
teid tükike maad nälja sõnda.

Fleischer. Poiss ei jäta mind rahule.  
Ta on selle mõtte omale pohe wõt-  
nud.

Adelheid (kõrvaltoa ukse juures-näh-  
tawale tulles). Tule zina, Philipp,  
ma näitan sulle midagi ilusat!

Philipp (Kriiskab kõngemakselt).

Fleischer. Philipikene, mitte wõllatu.  
olla, kas kuulid!



112.  
Adelheid. Wäata seda ilusat appel-  
sini!

Philipp (näerab üle terve näo, lähel  
paar sammast Adelheidi poole).

Fleischer. No, mine poiale, aga mitte  
nujata!

Adelheid. Tule, tule, selle sööme nüüd  
kabekesti ära! (Lähel paar sam-  
mu lapse poole, võtab tal käest kin-  
ni, näitab tolle waba käega appel-  
sini ja mõlemad lähewad ühesmeeles-  
kõrwaltuppa.)

Em. Wolff. Ei, poiss, ma pean ai-  
nult inka sinu otsa wahtima! Ma  
ei tea, kui ma nüüguust poissi  
näen. . . . (wõtab põllenurga ja  
nunnkab sellega nina) siis hakka  
kas wõi hulumas! . . .

Fleischer. Kas teil kord ka mitte  
nüüguine jõmpsi kas ei olnud?

Em. Wolff. Muüdugi oli. Aga mis-  
sellest kõigest kasu! Elawaks-  
teha teda ometi enaini sada. Ja



113.  
vaadake - ni see elus-läheb!...

(Wahaeeg.)

Fleischer. Lastega peab hirmus ette-  
vaatlik olema.

Em. Wolff. Pääl võib ei tea kui ette-  
vaatlik olla. Mis-tulema peab, tuleb.

(Wahaeeg. Pääd raputades.) Mis-teil  
suis härra Motesoja es-olnud?

Fleischer. Minul? Midagi. Mis-  
peaks-mul temaga es-olnud ole-  
ma?

Em. Wolff. Ma arvasin ainult  
nõnda.

Fleischer. Kui wana on suis-teie  
titar nüüd?

Em. Wolff. Lihawõteks-tuleb ta  
koolist ära. Kuidas on suis, taha-  
te teie teda saada, härra Fleischer?  
Teie juurde annan ma teda hää-  
melega teenistusse.

Fleischer. Mispärast mitte? See ei  
oleks sugugi halb.

Em. Wolff. Temast on tubli tüdruk



114.  
saanud. Kui ta ka veel noor on,  
ma võin teile ütelda, ta teeb iga-  
ühe vastu tööd. Ja, kas teate, mis  
Ta on mõnikord kelm, ta teeb mõni-  
kord koerustükka. Aga rumal ta  
ei ole. Tõel on mõistust!

Fleischer. See võib igatahes võimata  
lik olla.

Em. Wolff. Laste tal ainult kord  
midagi üles ütelda - luuletusi, või  
ükskõik mis just on. Tääl võin  
ma teile ütelda, härra doktor,  
teie ei saa sugugi kannanahast  
välja. Teie võite teda kord sisse  
kutsuda lasta, kui teil jälle kord  
Berlinist külalisi on. Teie juurde  
tulwad ju ikka kõiksugu luule-  
tõljad. Ta on väga julge, ta laob  
teile kõhe ette. Ta deklameerib teile  
nii ilusasti, et otse ime! - (Teisel  
toonil.) Nüüd annan ma teile  
sagahääd nõuu, teie ei tohi mulle  
seda pahaks panna.



Fleischer. Hääd nõuu ei pane ma  
kussaagi pahaks.

Em. Wolff. Esiteks: ärge nii palju  
ära kingige. Üksigi inimene ei ole  
teile selle eest tänulik. Teie leiaste  
ainult tänamata olekut.

Fleischer. Ma ei kingigi ju palju  
ära, proua Wolff.

Em. Wolff. Nu ja, ma tean juba.  
Ja siis, olge rääkimises ettevaat-  
lik, see teeb inimesi ainult kaht-  
laseks. Sõjal üteldakse kohe: see  
on üks demokrat! Ja, olge rääki-  
mises ikka õige ettevaatlik!

Fleischer. Kuidas ma seda pean  
mõistma, proua Wolff?

Em. Wolff. Mõtelda võib ju, mis ta-  
hes. Rääkimisega peab aaga väga  
ettevaatlik olema. Warsti istud  
trellide taga, ilma et tead kuidas.

Fleischer (Kahvatab ära). Na, ärge  
rääkige rumalust, proua Wolff!

Em. Wolff. Ei, ei, ma ütlen seda



116.  
päris-tõsiselt. ja waadake aga  
selle inimesega ette.

Fleischer. Missugust inimest teie  
arwate?

Em. Wolff. No seda, kellest meie enne  
rääkisime.

Fleischer. Motest wakest?

Em. Wolff. Ma ei nimeta nimesid.  
Teil peab omegi selle inimesega  
midagi olnud olema?

Fleischer. Ma ei käi temaga su-  
guji läbi.

Em. Wolff. Noh, waadake, seda is-  
ma kohe arwasin.

Fleischer. Seda ei wõi mulle keegi  
inimene põhaks panna.

Em. Wolff. Ma ei pane ka teile  
seda põhaks.

Fleischer. See oleks veel ilusam,  
ühe petjaga, ühe tuttawa petjaga  
läbi käia!

Em. Wolff. Tä on ka petja, sõäl  
on teil õigus!



Fleischer. Müind on ta' koogi = Dreieri  
juurde elama läinud. See waene  
naesterahwas waadaku, mis temast  
üle jääb; mis tal wabest on, sel-  
lest saab ta müind küll lahti! Kü-  
suguse inimsega... päris wõlla-  
rooga!...

Gm. Wolff. Ta lasub mõnikord nõn-  
da zõnu kukkuda.

Fleischer. Soo? Minu üle? Tääl  
olen ma nudishimulik.

Gm. Wolff. Teie olla, kui ma ei ek-  
si, midagi halba ühe kõrge isi-  
ku üle rääkinud, wõi midagi  
selle sarnast.

Fleischer. Gm! Midagi kindlat  
teie ei tea?

Gm. Wolff. Ta on Wehrhahniga palju  
nina pidi koos. Aga kas teate, mis?  
Ma ütlen teile midagi. Minge õi-  
ge kord Dreieri emaga poole; sel wa-  
nal nõid. Ma ka juba hais nina-  
s. Enne olid nad ei tea kui libedad



148.  
ta ümber, niid näriwad tal kas-wõi  
wiimise juppskarwa pääst!

Fleischer. Ah mis! terve asi on ru-  
malus!

Zm. Wolff. Eh, minge aga Dreieri  
ema juurde, see ei tee kahju! See  
jutustas mulle ühe loo... Ta olla  
teda walet randuma ahwatele da  
tahtnud. Siis on ta teil terve peo!

Fleischer. Ma woin ju korra minna,  
minugipärawast! Aga wiimaks on  
mul see asi ükspuhas! See oleks ju  
paganatemp, kui niisugune ini-  
mene... tulgu ta ette! - Sind,  
Philipp, Philipp! Kus sa siis oled?  
Meie läheme niid järe.

Adelheidi hääl. Meie waatame  
ilusaid pilta.

Fleischer. Mis teie siis selle loo  
kohta ütlete?

Zm. Wolff. Missuguse loo kohta?

Fleischer. Teie ei ole veel midagi  
kuulnud?



119.  
Em. Wolff (rahutult). Ei, pean ma  
nüll rütema. (Flärsitult.) Tee, Ju-  
lian, et sa lähed, et sa jälle lõu-  
naks-aeqsasti tagasi saaksid!  
[Fleischerile.] Mee tappime täna  
kodujänesi. — Kas sa veel valmis  
i ole, Julian?

Julius. Noh, lasema otsin ometi  
oma mitsi rües.

Em. Wolff. Ma ei rõi seda näha,  
kui inimisel mälu ei ole: ei saa  
täna, siis saab homme kinnu juu-  
res peab kõik täpikäält mine-  
ma!

Fleischer. Täna ööse on Krügeri  
juures —

Em. Wolff. Olge wait! Jätke mind  
selle mehega rahule! Selle pääle  
on mul hüsuqune hammas! See  
mees on mind liiga raskesti haa-  
vannud. Kuidas meie ükssteisega  
läbi saime — ja teeb mind nü hal-  
vaks-inimeste es. (Juliusel.) Noh,



120.  
Kas lähed juba või mitte?

Julius. Ma lähen juba, ära ärita  
ennast asjata! Ma soovin hääd  
hommikut, härra Fleischer!

Fleischer. Hääd hommikut, härra  
Wolff!

[Julius ära.]

em. Wolff. Koh, nagu öeldud —

Fleischer. Ja, kui tal püüd ära wõrasta-  
tati, siis ta tulitses küll kord teiega  
Mio-sekord oli, seda on ta ammu  
kähetsenud.

em. Wolff. Tema ja kähetsenud?

Fleischer. No, kuidas ma teile ütlen  
Wolffi ema. Ja üleüldse pärast seda  
wüimast lugu teie seisate selle mehe  
juures wäga hääs kirjas. Koige-  
parem oleks teie lepiksite jälle ära.

em. Wolff. Meie oleksime ~~wõinud~~ mõist-  
likult kõnelda wõinud. Aga kohe  
politseiga — nüüd ei!

Fleischer. Nende wanainimeste käsi  
käib tõesti halvasti: näda laest



juud, täna kasukas. . .

Em. Wolff. Koh, wälja selle suure  
luidisega!

Fleischer. On jälle kord sisse mur-  
tud.

Em. Wolff. Warastatud? ärge  
ajage juttu!

Fleischer. Ja päälegi üks tulimus-  
kasukas.

Em. Wolff. Ei, kas teate, edaspidi  
lähen ma siit ära! On see boga  
wargapesa siin! Siin ei ole ju  
oma elu eest julge. Ts! Ts! Niisu-  
gused inimesed! Uskumata otse!

Fleischer. Woite küll arvata, mis-  
sugune härm see on!

Em. Wolff. Seda ei wõi neile sugu-  
gi pahaks panna.

Fleischer. Ja tõepoolest, see oli  
hästi kallis asi, ma usun, linnu-  
nahkne.

Em. Wolff. On see umbes nõrgu  
Kobras.



122.  
Fleischer. Ah, võib koguni ka kob-  
ras-olind olla. Wanainimeskesed  
olivad selle peäle päris-uhked. See  
tähendab - naernud olen ma ometi  
salakesti. Kui sarnane asi awa-  
likuks tuleb, awaldab see ikka nal-  
jakat mõju.

Em. Wolff. Teie olete aga tõesti ar-  
muheitmata! Mina ei saa niisuguse  
asja üle mitte naerda, härra  
Fleischer.

Fleischer. Noh, kas teie arwate, et  
mul sellest mehest kabju ei ole?

Em. Wolff. Mis-inimesed need küll on!  
Mina pää ei suuda sellest joo-  
gu saada. Niiväsi teiste inimeste  
käest nende warandust ära wa-  
rastada! Ei, siis küll parem tööd  
teha, kuni ümber kukud!

Fleischer. Kas teie ei võiks-natund  
ke nõnda ümber kuulata, - ma et  
arwan, kas ukas-on siia jäätud

Em. Wolff. No, kas teie siis kedagi



istea kahtlustada? 123.

Fleischer. Lõõl on üks pesunaene  
Krügeri juures pesunud.

Em. Wolff. Mülleri oma?

Fleischer. Sel on suur perekond. . . .

Em. Wolff. Suur perekond on sel  
naesel, aga warastada. . . ei. Na-  
tuke näpata - ja!

Fleischer. Muidugi ajas Krüger  
tema ära.

Em. Wolff. See peab ometi väljatu-  
tema! haldene aeg! See oleks ju  
pagana temp! No, kui mind maa-  
konnailem oleksin! . . . See mees  
on aga rumal, rumal kui saabas!  
Mind näen oma konna silmaga  
paremini, kui see oma kloassil-  
maga, võite mind uskuda!

Fleischer. Ma usun seda peaaegu.

Em. Wolff. Seda võin ma teile  
ütelda, kui tarvis on, warastan  
ma tal tooli taquotsa alt ära!

Fleischer (on pisti tõusnud, hüüab



naerdes kõrvale <sup>147</sup>tippa]. Tule, Philipp  
tule, väe peame nüüd minema  
jumalaga, Wolffi emal!

Em. Wolff. Pane riided selga, Adelheid  
sa pead härra Fleischerit tükike  
maad sõudma.

Adelheid (tuleb, rüüasid rõõpa  
kaela alt kimu pannes, Philipp  
kõe kõrval). Ma olen juba val-  
mis! (Philipile). Tule siia, ma  
võtan sind kõe pääle.

Fleischer (hoolitsedes ja riidesse pane-  
mise juures aidates). Ikka hästi  
sisse pakkida. Ta kardab väga  
külma. Ja see pääl on tuuline.  
Adelheid. Ma läheneis ja seau  
lootsiku korda.

Em. Wolff. Luidas siis teie terwi-  
sega nüüd lugun?

Fleischer. Palju parem sest saadik,  
kui ma sinu väljas-elan.

Adelheid (ukse pääl, hüüab tagasi)  
Mamma, härra Krüger!



125-  
Em. Wolff. Kes tuleb?

Adelheid. Härra Krüger!

Em. Wolff. Ei ole küll võimalik?!

Fleischer. Ta tahtis täna hommiku  
tee juurde tulla. (ära.)

Em. Wolff [viskab rutulise pilgu puu-  
hommiku peale, ja hakkab seda karmes-  
ti ära kraamima]. Tule, tüdruk,  
aita, et me need puud kõrvale saame!

Adelheid. Mis pärast siis, maituma?

Ah, härra Krügeri pärast?

Em. Wolff. Mis pärast! Muidu, jina  
rumal kana! On see kellegi kord,  
naagu meie juures praegu wälja näeb?  
Kõlbab see pühapäewa hommikule?  
Mis härra Krüger meist peab ar-  
vama?

(Krüger ilmub äritatult. Em. Wolff  
hüüab talle vastu.) Härra Krüger,  
ärge waadake ümber! Meie juures  
näeb alles liiga hirmus wälja.

Krüger. Tere hommikust, tere hom-  
mikust! Laske aga olla. Teie olite



terve nädal <sup>126.</sup> töös; sääl ei või ju  
hapäeval mitte kõik pühitud olla.  
Teie olete korralik naesterahvas.  
Teie olete auus naesterahvas; proua  
Wolff, - ja mis meie wahel on ol-  
nud, selle unustame täiesti ära, me  
arwan ma.

Em. Wolff (lugutatuult raheterahel  
pöllenurgaga silmi pühkides). Mul  
ei ole kunagi teie vastu midagi  
olnud. Ma olen ikka häämlelega  
teie juures tööd teinud. Aga et teie  
kohe nii agedaks saite, - sääl saab  
inimese üle kord ka riha või-  
must, kahju on mul sellest küllalt  
olnud.

Krüger. Teie tulite jälle meie juurde  
pesema. Kus teie tütar Leontine  
on?

Em. Wolff. Tä lüks-wärskete kap-  
sastega postinõuema juurde.

Krüger. Tüdrukku annate teie jälle  
meie juurde. Kahesümne taolri



asemel saab ta nüüd kolmekümmend.  
Meie olime niidu ikka temaga ra-  
hul. Anname andeks- ja unustame  
koik ära! [Ta pakub em. Wolffile  
kätt, see võtab vastu.]

Em. Wolff. Seda kõike ei oleks-ju  
sugugi tarwis-olnud. Tüdruk on  
ju alles rumal laps. Meie vanad  
oleme õieti ikka hästi läbi saa-  
nud.

Krüger. Asi on siis joores. [Hinge  
tõmmates.] Nüüd olen ma õieti  
rahemalt selles asjas-rahustatud.  
No mõelge õieti, mis-mulle juhtu-  
nud on! Mis-teie selle kohta üt-  
lete?

Em. Wolff. Ah, kas teate, ei-  
ma ei ütle parem midagi!

Krüger. Lääs on meil nüüd see  
härra von Wehrhahn! Annasid  
kodanikka pinnida, ja narrida ja  
kõnsata! Mille zissel see mees-kõik  
oma nina ei pistab!



128.  
Em. Wolff. Kinnult sõäl, kus ta tal  
olema peab, sõäl ta ei ole.

Krüger. Ma lähen nüüd ja annan  
üles. Ma ei jätta, asi peab välja  
tulema!

Em. Wolff. Seda ärge ilmasgi nõn-  
da jätke, härra Krüger!

Krüger. Ja kui ma kõik peak-  
sin jää pääle ajama, oma kasu-  
ka saan ma kätte, proua Wolff!

Em. Wolff. Siin peab kord tublisti  
puhastatud saama! et ometi kord  
jälle rahu sellesse pesasse saaks.  
Kad varastavad sul müüdu veel  
katuse jää päält ära!

Krüger. No mõtelge ometi, Jumala  
pärast! Kahe nädala sees kaks-  
niiugust vargust! Kaks meetrit  
puud, nagu need teil sõäl — (võtub  
ühe haku kätte.) Niiugused hääd,  
kollid puud, proua Wolff!

Em. Wolff. Ei, sa võiksid vihasta-  
da, nõnda et sa sinisiks-lähed!

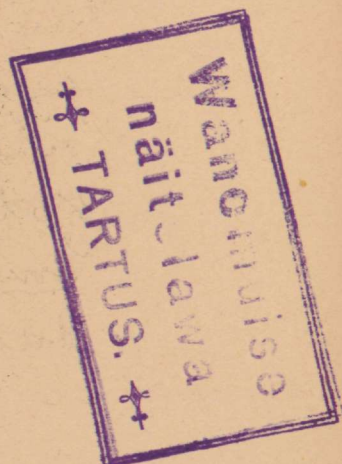


Missugune pesakond siin lutsel!  
 Kui, tont! Missugune temp! Eh,  
 jätke mind rahule!

Brügger [wehkleb vihasealt haluga  
 õhku ringi]. Ja kui see mulle ka  
 tubat taablit maksab, varastele  
 saan ma jälgile! Need inimesed ei  
 pääse trellidest!

Em. Wolff. See oleks ka üks õnnis-  
 tus! Issand Jumal!

(Esime.)





Neljas waatus.

[Kohtutoas. Glaserapp istub oma koha pääl. Emand Wolff Adelheid kellel linase riide sisse mässitud pakikene süles on, ootavad kohtuotsust Em. Wolff. Ta jääb täna jälle õige kauaks.

Glaserapp [Kirjutades]. Kannastu kannastust!

Em. Wolff. Na, kui ta täna jälle nii hilja tuleb, siis ei ole tal jällegi aega meie jaoks.

Glaserapp. Ah Jumal, teie rumalused saäl! Meil on kõrguni teiste asjadega tegemist.

Em. Wolff. Need saavad ka asjad olema!

Glaserapp. Mis wüs see on? See ei kõi ba mitte!

Em. Wolff. Tõstre ehk nina veel kõrgemale! Tüdrukku on Krüger



sia soatnud.

Glasenapp. Juba jälle see kosuka luugu, mis?

Em. Wolff. Ja midagi!

Glasenapp. Nüüd on sellel vanal narril jälle kord asi! Ta võiks-  
snesele natukene rohkem aru pähe võtta, see kohtusvõntaja!

Em. Wolff. Teie jahvatate paljalt, woadake parem, et ta midagi kätte saab.

Mitteldorf (ilmub ukse lähel).

Teie peate teisele poole tulema,

Glasenapp. Ülema härra tahab teie käest midagi teada saada.

Glasenapp. Pean juba jällegi pooleli jätma! (Wiskab sulle käest ära ja läheb välja.)

Em. Wolff. Tere hommikust, Mitteldorf!

Mitteldorf. Tere hommikust!

Em. Wolff. Kuhu ülema härra nü kauaks jääb?



Mitteldorf. <sup>132.</sup> Kirjutab terwedraama  
tud täis; Wolffi emand. On tähtsad  
asjad, seda woin ma teile ütelda.  
(Usaldawalt.) Pange tähele, midagi  
on õhus, mis, seda ma weel ei tea.  
Kõrgel midagi on, seda tean ma  
kindlasti. Kui teie ainult tähele  
panete, siis saate seda nägema.  
Piksepauk tuleb, ja kui piksepauk  
tuleb, siis tuleb piksepauk, emand  
Wolff. Ja, nagu öeldud, ei mõista  
ma ju sellest midagi. See on kõik  
mündus, mündus on see kõik! Ja  
mündusest ei tea ma midagi.  
Midagi peab sündima. Kõhda-  
wisi ei ole kesta ei wõi. Kõik  
see ümbrus peab puhastatud saa-  
ma. Mina enam jüa ei kõlba.  
Mis wana ülem oli, kes surmud,  
see oli selle wastu koolipoiss! Ma  
wõiks teile palju weel rääkida,  
mul ei ole aega aega. Parunpa-  
neb mulle põhaks. (Läheb, ukse



133.  
pääle pöörab endast weel ümber  
ja ütleb } Pikne lööb sisse, Wolffi  
ennast, seda wõite uskuda! (ära.)

Em. Wolff. Na, kui selle juures mitte  
üks wõidu lahti ei ole läinud!

(Wahcag.)

Adelheid. Mis ma pean siis ütlemä?  
Ma olen ära unustanud.

Em. Wolff. Mis sa siis kähra Krü-  
gerile ütlesid?

Adelheid. Koh, et ma selle paki leid-  
sin.

Em. Wolff. Muud ei ole sul siin ka  
tarwis midagi ütelda. Ainult, et sa  
siis terane ja julge oled! Sa ei ole ju  
muudu mitte pääle pääle kukkunud.

Wulkow (tuleb sisse). Soowin hoida  
honnikut!

Em. Wolff (waatab keelitult Wulkowi  
otsas siit). No, oga Wulkow, teie ei  
ole küll põrmugi enam aru pääs?!  
Mis tahate teie siis siit?

Wulkow. No, minu naene on jisi-



kesse saanud. 134.

Em. Wolff. Mis ta on saanud?

Wulcow. Pisikes tütarlaps. Sääl  
pean ma siis ülesandma tulema.

Em. Wolff. Ma mõtlesin, et teie ann  
juba kanalis olete.

Wulcow. Mul ei oleks ka midagi  
selle vastu, Wolff ema. Kui ainult  
minu teha oleks olnud, oleksin mina  
ka sääl. Ma jistsin ka koke mi-  
nema. Ja kui ma kuni värassa-  
teni jõudsin, ei saanud ma enam  
edasi. Sääl ootsin ma, kas jõgi  
mitte lahti ei lähe. Klaks päeva  
ja ööd vedlesin ma sääl, kuni  
see lugu minu naesega veel juur-  
de tuli. Sääl ei aidanud ükski  
hädaldamine, muud kui jidin  
tagasi.

Em. Wolff. Siis on lootsik jälle  
silla juures?

Wulcow. Muidugi. Kus ta mul  
siis peab olema?



Em. Wolff. Jätke mind rahule!

Wulcow. Kui nad ainult haisu mitte ninasse ei soanud?

Em. Wolff. Mine too kümne penni eest nüti kaupmehe käest!

Adelheid. Seda toon ma, kui ma kodu lähem.

Em. Wolff. Sa lähed ja ära lõuga mitte!

Adelheid. Ma ei ole ju mitte mõni väikene pliko-ema! (ära.)

Em. Wolff (äkitselt). Teie seisite siis süül vesivaravate juures?

Wulcow. Terve kaks-päeva, nagu ma teile ütlesin.

Em. Wolff. No, teie laske ennast klaasi alla panna! Teie olete üks mees - kasuka tõmbate omale päise päeva ajal selga!

Wulcow. Mina - selga tõmmanud?

Em. Wolff. Ja, päise päeva ajal selga tõmmanud! Kui et terve



136.  
ümbmõks kõhe teada saaks, mis ilus  
kasukas teil!

Wulkow. Seda ma teigin ju ainult  
soos.

Em. Wolff. Weerandturnni tee meie  
majast. Minu tüdruk on teid ometi  
istumõs näinud. Ta jidi doktor Fleisch  
rit wälja sõidma ja see on ka kõhe  
kahtlaseks läinud.

Wulkow. Ma ei tea sellest midagi  
see ei lähe mulle midagi korda!  
[On kuulda, et keegi tuleb.]

Em. Wolff. Pst! olge aga nüüd wabed  
mis, Wulkow!

Glaserapp [tuleb kähku sisse, um-  
bes-naagu kohtuniks. Küsib Wulkowid  
käest ülewalt alla]. Mis asja teil  
siis on?

Wehrhahn [weel wäljas]. Mis sa  
siis tahad, tüdruk? Sa tulid minu  
juurde? Lõhne siis sisse! [Wehr-  
hahn laseb Sidelheidi enese es tulla,  
ise järele.] Palju aega ei ole mul täna



mitte. Ah so! Lina<sup>137.</sup> oled vist väike  
Wolff? No, istu! Mis sul siis asja  
on?

Adelheid. Ma olen selle paki...

Wehrhahn. No, oota nalukene!

(Wulckowile.) Mis teie soovite?

Wulckow. Lapsesündimist taht-  
sin teatada.

Wehrhahn. Nii siis -! Kaama-  
tud, Glasenapp! See tähendab, ma  
tahan enne teise asja ära otsus-  
tada. (Em. Wolffile.) Mis siis  
teie tütreaga on? Kas Krüger  
temale jälle kõrwa mööda on  
andnud?

Em. Wolff. Ei, nii kaugele ei ole  
ta asja mitte ajanud.

Wehrhahn. Mis siis on?

Em. Wolff. Nimelt pakikene...

Wehrhahn (Glasenapile). Kas  
Motes iska veel siin ei ole olnud?

Glasenapp. Siamaam veel mitte.

Wehrhahn. On mul arusaamata.



No, tüdruk, mis sa tahad?

Glosenapp. Asi punitub äravaras-  
tatud kasukasse, härra maakon-  
naülem.

Wehrhahn. Ah so! Selleks ei ole  
mul täna aega. Kes võib siis  
koike korraga teha? (Em. Wolffile)  
Ta võib ennast homme minne juu-  
res üles anda.

Em. Wolff. Ta on juba paar korda  
tahtnud teiega rääkida.

Wehrhahn. Siis katsigu ta hom-  
me kolmandat korda.

Em. Wolff. Härra Krüger ei jä-  
ta teda sugugi enam rahule.

Wehrhahn. Mis on siis härra Krü-  
geril sellega tegemist?

Em. Wolff. Tüdruk oli tema juures  
pakiga.

Wehrhahn. Mis lupard see siis on?  
Näidake ometi kord!

Em. Wolff. See on kasuka loogattege-  
mist) ühendust. Härra Krüger on



Ka zelles arwamises.

Wehrhahn. Mis siis selle hõardi  
gees on, mis?

Em. Wolff. Roheline west, Krügeri  
härä oma.

Wehrhahn. Seda oled sa leidnud?

Adelheid. Ma olen seda leidnud, üle-  
ma härä.

Wehrhahn. Tlust oled sa ta leidnud?

Adelheid. See oli, kui ma mamma-  
ga wakkalisse lõksin, sääl lõk-  
sin ma siis - ja sääl -

Wehrhahn. Hää küll! (Em. Wolff  
le.) Selle paneme esiti siia alali.

Komme tuleme selle asja juurde ta-  
gasi.

Em. Wolff. Mul üks tapukas.

Wehrhahn. Ja kellel siis mitte?

Em. Wolff. Härä Krügeril on suur  
nutt asjaga.

Wehrhahn. Härä Krüger, härä  
Krüger - see on mulle üks tapukas!  
See mees tikub mulle lihtsalt kaela.



140.  
Larnast asja ei või ometi üle pää  
ja kaela teha! Tä on ju wacwata  
su wälja kuulutanud, see on ju  
ametlikus-lehes teada antud.  
Glaseruapp. Selle inimese meelest  
ei ole weel küllalt tehtud.

Wehrhahn. Mis-see tähendab: ei  
ole tehtud? Meie oleme ajalehes  
üles-tähendanud, Oma pesunaisid  
oli ta kahtlustanud Meie oleme  
majas läbiotsimise toime pan-  
nud. Mis-ta weel tahab? See mees  
pidagu ometi kord ju! - Koh-  
nagu ma ütlesin, homme on  
müll aega.

Em. Wolff. Meil on ükskõik, meie  
tuleme juba jälle.

Wehrhahn. Nojah, homme hom-  
misen.

Em. Wolff. Hoiäd päewa!

Adelheid [ Knixsu-tehes ]. Hoiäd  
päewa!

[ Em. Wolff ja Adelheid ära. ]



141.

Wehrhahn (aktisi solidus-Glase-  
nappile). Ma olen uudishimulik,  
mis sellest välja tuleb. Härra  
Motes tahab mind ka tunnista-  
jaid ette tunda. Tä arwab, Dreieri  
oma, see saiamüüja vanamoor,  
olla parajasti saial juures olnud,  
kui Fleischer söimand oli. Kuu  
vana siis, ütlege mulle, see Dreieri  
oma siis-öieti on?

Glase-napp. Nii seitsmekümne  
tumber, maakommalena härra.

Wehrhahn. Wähe lollakas juba,  
mis?

Glase-napp. Noh, kuidas seda  
ütelda. Teil on oma mõtted kanni-  
kesti veel koos.

Wehrhahn. Ma võin teile ütelda,  
Glase-napp, mulle teeks see tõesti  
hädameelt, õige tublisti sinu pih-  
ta anda! Et trimmesid ka näeksi-  
rad, kellega neil tegemist on. Heis-  
ri sünnipäewal, kes saial puidus?



142.  
Muidugi Fleischer. Sellest mehest  
võin ma kõige pahemat. Kui  
ta kanni purunemala näo teeb.  
Neid tuntakse juba, neid huntisid  
lambanahas. Ei või muidu kärb-  
selgi tiiba küljest ära tõmmata,  
aga kui tarvis on, võivad nad  
terved linnad õhku lasta. Jalge-  
alune peab neil siin natukene  
jalavaks kõetud saama!

Motes (tuleb). Alandlik teener.  
Wehrhahn. Noh, kuidas lugu siis  
on?

Motes. Emand Dreier tahab kella  
üheteistkümmene ümber siin olla.

Wehrhahn. See asi saab omast ko-  
host tõhelepärmist äratama. Ha-  
katakse muidugi suurt kvara tege-  
ma: Wehrhahn topib ennast igale  
poole vahela! Noh, jumal tänatud,  
ma olen selle vastu valmistatud. Ma  
ei ole mitte oma löbu pärast siin.



Valjategemiseks ei ole mind siia  
 mitte saadetud. Siisil mõtlewad need  
 inimesed — ma arvan, see ei  
 ole midagi muud, kui üks paremat  
 sorti sõdurim. Nad rõivad siisil  
 kedagi teist siia saata. Need härrad,  
 kes mind siia nimetanud on, tea-  
 vad wõija hästi, kellega neil tege-  
 mist on. Nad tunnewad minu seisu-  
 koha terwet tõsidust. Ma soan  
 omast ametist, kui pühast kohu-  
 sest aru. Ma olen teate ülemale  
 poole juba walinis-teinud. Kui ma  
 ta tõna lõuna ajal ära saadans,  
 wõib ülehommie kindröötmise käsk  
 juba siin olla.

Notes. Siis kipub terve küla mulle  
 naha pääle.

Wehrhahn. Teie teate, minu onu  
 on kammerhärrens. Ma rõägin  
 siie kord temaga teie üle. Paga-  
 nä pihhta! Säätt tuleb Fleischer.  
 Mis tahab siis see inimene? Ega ta



144.  
õnnetigi kaisu ninasse pole saad-  
nud? (Koputatakse. Wehrhahn  
Karjub.) Lisse!

Fleischer (tuleb sisse, kohvatanud  
ja äritatud). Tere hommikust!  
(Temale ei vastata midagi.) Ma  
tahaksin teile rihte teada teada,  
mis viimase wargusega ühenduses  
on.

Wehrhahn (lõbitungiwa politseiini-  
ku waatega). Teie olete doktor Jo-  
seph Fleischer?

Fleischer. Wäga õige, Joseph Fleischer  
on minu nimi.

Wehrhahn. Teie tahate mulle teada-  
tada?

Fleischer. Kui lubate, siis tahan ma  
seda teha. Ma olen nimelt midagi  
tähele pannud, mis võimalikul  
wiisil seko kaasa aitab, kasuka  
wargale jälgile saada.

Wehrhahn (trümmeldab laua pöäle,  
waatab teatud wõõrastusega juures ole-



175.  
jõtte jõule, neid noerma wälja kut-  
sudes. Osawõtmatolt). Mis tõhts at  
teie siis tõhete olete pannud?

Fleischer. See tähendab, kui teie juba  
algusest jõule minu teatuse jõule  
mingisugust rõhku ei pane, siis  
arwaksin ma paremaks.

Wehrhahn (ruttu, kõrgilt). Mida  
teie paremaks arwaksite?

Fleischer. Ma arwaksin paremaks  
zelle üle waikida.

Wehrhahn (pöörab enmast waikides  
zelle juures arusaamatolt Motese  
poole, siis mündetud toonis, kõrgelt).

Minu aeg on wähe kasin, ma  
tahaksin teid paluda, libidalt  
korku wõtta.

Fleischer. Minu aeg on misamati  
ära jaotatud. Ma arwasin oma  
kohuse olevat.

Wehrhahn (wahete rääkides). Teie  
arwosite oma kohuse olevat. Hää!  
ütelge siis nüüd, mis teie teate?



146.  
Fleischer (ennast valitsedes). Ma  
soitsin eila lootsikuga. Ma rōtsin  
lootsiku Wolffi enanda käest. Ja  
tema tütar istus es aarude juures.  
Wehrhahn. Puntub see tingimata  
asjasse?

Fleischer. Ja, igatahes — minu ar-  
vamise järel.

Wehrhahn [kannatamatalt]. Hõää  
küll, hõää küll, et meie dasi saak-  
sime!

Fleischer. Meie soitsime vesivärd-  
wale lähedale; sinna oli üks Spree  
lootsik kinni kōidetud. Jää, nagu  
meie nõrgime, oli sinna kokku  
kogunud. Nahtavasti oli ta  
sinna kinni jäänud.

Wehrhahn. Ah! So! See huvitab  
meid nūd wāhem. Mis on siis  
kõige selle asja sisu?

Fleischer [waevalt ennast taltsuta-  
des]. Ma pean tunnistama, et  
nūsugune wüs... Ma tulin jiid



147.  
täiesti vabatahtliselt, vabataht-  
likku tunnistust ametiasutusele  
pakkuma.

Glasenapp (teravalt). Ülema här-  
ral ei ole mitte aega. Teie peate  
vähem sönn tegema, teie peate  
lühidalt ja asjalikult rääkima.

Wehrhahn. Asja juurde, asja juurde!  
Mis teie siis tahate?

Fleischer (ennast taltsutades). Mi-  
nule on see tähtis, et asi välja  
tuleb. Ja vana härra Krügeri  
kasude pärast saan ma . . .

Wehrhahn (aegutab, tähelepanema-  
tolt). Päike paistab mulle silmi,  
taske kardinaal alla.

Fleischer. Lootsikus oli keegi vana  
laevamees, arvatavasti Lootsiku  
omanik. . .

Wehrhahn (nagu espool, aegutab).  
Jaa, arvatavasti.

Fleischer. See mees istus lael, kasu-  
kas, mida mina kaugele Kobraks



pidasin.

Wehrhahn (naagu espool). Ma ei  
oleksin teda, võib olla, liimunud ka  
pidanud.

Fleischer. Ma mõitsin ligemale, nii  
palju kui võimalik oli, ja mõisin  
päris hästi näha. See oli kehv,  
must laevamees, ja kasukas ei  
olnud nähtavasti sugugi tema  
jaoks tehtud. Tä oli ka pääleegi  
tulimus.

Wehrhahn (nähtavasti üles-argas-  
tes). Ma kuulen, ma kuulen,  
noh? Ja siis? Mis veel?

Fleischer. Mis veel? Mitte midagi.

Wehrhahn (nähtavasti elavama-  
saades). Teie tahsite mulle ju tea-  
teid anda? Teie rääkisite millest-  
gi tähtsast asjast?

Fleischer. Ma ütlesin, mis mul  
ütelda oli.

Wehrhahn. Teie olete meile siis  
üheloo jutustanud ühest laevame-



149  
hest, kes kasukat kandis. Noh,  
laevamehed kannavad rahete ra-  
hel kasukat. See ei ole kellegi  
juur mudis.

Fleischer. Mofelge selle kohta nü  
shk teisiti. Larnasel asja seisu-  
kooral ei ole mul midagi enam  
ütelda! [ära.]

Wehrhan. On teil kord sellesarnast  
juhtunud? See mees on ju põhjatu  
rumal! Laevamehel oli kasukas  
seijas olnud. Kas see mees mitte  
häkitselt hulluks ei ole läinud?

Mul ise on ju ka kobranahka  
kasukas. Ma ei ole sellepärast  
ammugi mitte varas! Pagan võt-  
ku, mis see siis jälle on? Kas tä-  
na sugugi siis raha ei saa? -  
[Mitteldorffile, kes ukse juures seisab.]

Teie ei lase kedagi enam sisse!  
Härra Motes, tehke mulle seda  
meelehääd, minge, olge nõnda  
hääd, teisele poole, minu erakorte =



risse. Meie võime siäl eksitama  
ta töötada. — Nii ja nii mitmes-ko-  
juba see Krüger! Just nagu oleks  
teda uss-hammustanud! Kui see  
vana eesl mind ikka edasi tüütas-  
suis lendab ta veel kord uksest väl-  
ja!

[Krüger tuleb Fleischeri ja proua Wol-  
fi zaddetusel lahtise ukse juures nähi-  
tavale.]

Mitteldorf (Krügerile). Maakonna  
ilma harraga ei saa mitte kokku,  
herra Krüger!

Krüger. Ah mis, ei saa kokku!  
See on mulle ükstapuhas! (Teistele)  
Ikka edasi, edasi! Seda tahan  
ma näha! (Kõik, Krüger ees, tu-  
levad sisse.)

Wehrhahn. Ma tahaksin teid pa-  
luda, rohkem rahu pidada! Na-  
gu teie näete, on mul siin veel  
asju ajada.

Krüger. Ajage neid rahul kult



157.  
Easi, meie võime oodata. Parast  
saate ka meiega asju ajama.  
Wehrhahn (Motesel). Nii siis, mi-  
su erakorteris! Ja kui teie proua  
Dreierit rahest näete, ma tahaksin  
teida ka parim sääl üle kuulata.  
Teie näete ju ise, siin on võimata!

Krüger (Fleischeri päale näidates).  
See härra siin teab ka midagi  
proua Dreierist. Võib teile kogu-  
ni midagi kirjalikku anda.  
Motes. Mandlik teener! Mul on  
am. (ära)

Krüger. Sel mehel oleks am tar-  
wis!

Wehrhahn. Ma palun, pidage  
oma märkused omale!

Krüger. Seda ütlen ma veel kord:  
see mees on üks petis!

Wehrhahn (teib, naquri oleks-ta  
seida kuulnud, Wulkwile). Nõnda  
siis, mis on? Koigepäält võtan  
teie asja ette. Raamatud, glase-



152.  
napp! — Jätke aga pääle! Ma tahan enne see kaalast ära saada (Krügerile.) Ma wotan enne teie asja korutusele.

Krüger. Ja, seda tahaksin ma ka tungiwalt paluda.

Wehrhahn. „Tungiwalt“ ei ole teil siin midagi paluda. Mis-palwet teil siis oleks?

Krüger. Mingisugust palwet. Mis-dagi ei taha ma paluda. Ma tahan oma õigust kätte saama.

Wehrhahn. Missugune see õigus-siis oleks?

Krüger. Minu õigus; härra maa-kommandant. See õigus, mis-mul, kui warastatud krimisel on, et ametiasutus-mul abiks-oleks, warastatud wara jälle kätte saada.

Wehrhahn. On teile abi kunagi keelatud?

Krüger. Ei, sugugi mitte. Seda ei



153.  
võigi olla. Aga sellegipärast  
võæn ma, et midagi ei sünni.  
See terve asi ei niiku edasi.

Wehrhahn. Teie usute, et see nüsa  
ma ruttu läheb?

Krüger. Ma ei usu midagi, härra  
ma kommandem. Ma ei oleks siis  
mitte süa tulnud. Mul on just  
Kindlad tõendus, et teie minu  
asjas midagi ei tee.

Wehrhahn. Ma võiksin nüüd  
juba lõpu teha. Veel rohkem  
selle sarnast päält kuulata,  
seisaks täiesti väljaspool minu  
ameti kohuseid. Jüski võite da  
si jutustada.

Krüger. Teie ei või ühtegi lõppu  
teha. Kui Preisi kodanikul on  
mul oma õigused. Ja kui teie  
süa lõppu tahate teha, siis on  
weel teisi kohtasid rääkimiseks.  
Teie ei tee minu asjas mitte mi-  
idagi.



154.  
Wehrhahn (nähtavasti hooletumalt)  
Palun teid, ehk võiksite seda põh-  
jendada?

Brüger (em. Wolffi pääle näidates).  
Jum, see naesterahvas on teie juur-  
de tulnud. Tema tütar on midagi  
leidnud. Ta ei ole seda käiku mitte  
paljaks pannud, härra Kohtunik,  
ehk ta küll üks väene naesterah-  
vas on. Teie olete teda kord juba  
ära saatnud ja täna on ta jälle  
tulnud.

em. Wolff. Härra maaskommu-  
nal ei olnud ju aega.

Wehrhahn. Ah, palun edasi!

Brüger. Ma ei ole ka ammugi  
weel mitte lõpul. Mis olete teie  
sellele naesterahvale ütelnud?  
Teie olete talle päris lihtsalt ütel-  
nud: Teil ei ole niid selle asja  
jooks-mitte aega! Teie ei ole isegi  
tema tütarit mitte üle kuulanud.  
Teie ei tea mitte vahematgi asja.



Blau

155.

Forwest juhtumisest ei tea teie mitte midagi!

Wehrhahn. Ma paluksin teid, naturaene emmast rahustada.

Kruger. Ma olen rahulik, ma olen väga rahulik, ma olen üle-aru rahulik, härra maakonna-ülem. Ma olen veel ülearu rahu-lik inimeene. Mis peaksin ma muudu niisuguse loo kohta ütle-ma? Mis-järelduvimise viis see on? See härra siin, härra Fleischer, on teie juures olnud ühe leiduse-ga, mis ta teinud on. Laewamees kannab kobranahka kasukat.

Wehrhahn (Kätt tõstes). Ist! Ooda-ke natuke! (Wulkwile) Teie olete ju laewamees?

Wulkow. Juba kolmkümmend aastat olen see ametis olnud.

Wehrhahn. Teie olete wist kaatlik, teie wärisete ju?

Wulkow. Ma olen tõesti natuke koh-



Kunni.

Wehrhahn. Kas-lawamehed saagedasti kasukaid kannavad?

Wulkow. Mõnel on ikka ka omad kasukas.

Wehrhahn. See härra saäl on ühte laewameest näinud, kes kasukas laewalael on seisnud.

Wulkow. Selle juures ei ole midagi kahtlast, härra maakonnatülem. Saäl on mõnigi, kellel ilus kasukas on. Mul õrnolgi on üks.

Wehrhahn. Noh, waadake! sel mehel on ka kasukas!

Fleischer. Aga ometi mitte kobranahka kasukas?

Wehrhahn. Seda ei ole teie ju mitte selgesti näinud?

Früger. Mis? Kas sel mehel kobranahka kasukas on?

Wulkow. Neid on palju, wõin ma teile ütelda, kellel kõige ilusamad



157.  
Kobranahka kasukas on. Missäpä-  
rast ka mitte? Raha selleks on  
juba olemas.

Wehrhahn (võiduroõmus, päält  
näha rahuliselt). So! [Stergesti.]  
Oloje nõnda lahke ja jutustage  
edasi, härra Krüger! See ole  
ainult väikene rahke küsimus.  
Ma tahtsin teile ainult silma-  
paistvalt ära näidata, mis nü-  
sugused teated õieti tähenda-  
vad. Teie näete, sel mehel on ka  
kasukas. [Fälle vihaselt.] Meil  
ei tule sellepärast unesgi meelde  
ütelda, ta on kasuka varasta-  
nud. See oleks ju lollus!

Krüger. Mis? Ma ei saa sellest  
sõndgi aru!

Wehrhahn. Siis pean ma veel  
kõvemini rääkima! Ja et ma  
just rääkimises olen, siis ta-  
han ma teile veel midagi ütelda.  
Mitte kui ametnik, vaid kui ini-



mene, nagu teiegi, härra Krüger.  
 Üks vähegi ausameelne kodanik  
 peaks oma usaldusega natukene  
 rohkem ettevaatlik olema, mitte  
 niisuguste inimeste tunnistusi  
 tähele panema. . . .

Krüger. Minu tutvus, minu tut-  
 vus!

Wahrhahn. Ja muudugi. Teie tutvus  
Krüger. Pange parem iseenmast  
 tähele. Niisugused inimesed, nagu  
 Motes, kellega teie läbi käite, nü-  
 sugused on minu majast välja  
 lennanud.

Fleischer. See mees, kes teie erakor-  
 teris ootab, selle olen mina uksest  
 välja visanud!

Krüger. Ta on mind üviraahaga  
 üle löönud.

Em. Wolff. Keid ei ole siin mitte pal-  
 ju, keda ta mitte eest ja tagast  
 petnud ei oleks, penningite ja mar-  
 kadega, taalrite ja dukatitega!



Krüger See on <sup>159.</sup>õige maksu-  
võtte viis!

Fleischer (tõmbab taskust paberi  
välja). See mees on valmis-trelli-  
de jaoks! (Paneb paberi laua põä-  
le.) Ma palun seda läbi lugeda!

Krüger. Sellele paberile on suund  
Dreier ise alla kirjutanud. Tä  
tahtis teda valet vanduma meeli-  
tada.

Fleischer. Tä pidi minu vastu tunnis-  
tama.

Krüger (Fleischerist kinni haarates).  
See on üks loitumatu inimene ja seda  
kohab see kelu viltsuse sisse saata!  
Tä teie annate temale üks-kätt!

Wehrhahn. Minu kannatus on otsas!  
Mis teil selle mehega tegemist on,  
ei lähe mulle korda ja on mul  
üks tapukas! (Fleischerile.) Võtke  
see leopard säält ära!

Krüger (vaheldamisi Wolffile ja  
Glasnapile). See on maakoima =

ajal.



100.  
ülemma härra söber! See on tema  
käemee! Tore käemee! Pikanäpu-  
mees, ütleme juba parem!

Fleischer (Mitteldorffile). Mul ei ole  
kellegi inimesele aru anda! Mis  
ma teen ja tegemata jätan, see on  
minu asi! Kellega ma läbi  
käin, on minu asi. Mis ma  
mõtlen ja kirjutan, on minu  
asi!

Glasenapp. Siin ei saa ju oma  
enese sõnastgi enam aru! Härra  
maakonnaküllem, kas ma pean  
rahvast sandarmid tooma? Ma  
jooksin ruttu järele! Mittel-  
dorf!

Wehrhahn. Ma pole kunagi! (Jääl  
rahuliseks. Fleischerile) Wõtki  
see lupard ära!

Fleischer (teeb seda). See lupard tu-  
leb veel kohtu ette!

Wehrhahn. Sellega võite teha, mis  
teie ise tahate! (Fõuseb üles ja

konkreetne



161.  
wõtab kapiist ennad Wolffi pakise-  
se.] Et selle asjaga nõud lõpule  
saada. (om. Wolffile) Kus olite teie  
om. Wolff. Ma ei ole seda sugugi  
teinud.

Wehrhahn. Aga kes siis?

om. Wolff. Minu noorem tütar.

Wehrhahn. Miks ei ole teie teda siis  
mitte kaasa wõtnud?

om. Wolff. Ta oli ju oneti suur, härra  
maakonnaülem. Ma wõin teda  
ka kohe siia tuua.

Wehrhahn. See wiib selle asja liiga  
pikale. Kas ei ole teid miski teie  
mitte jutuustanud?

Krüger. Teie ütlesite ju, tee pääl  
näraste jaama.

Wehrhahn. Waras on minidugi  
Berlini sõitnud. Lõõlt wõime teda  
kauda otsida.

Krüger. Ma ei usu seda sugugi,  
härja maakonnaülem. Fleischeril  
on selles asjas täiesti õige seisukoht.



See terve lugu pakiga on wälja mõ-  
teldud, et meid eksiteele wiia.  
Em. Wolff. Seda ka veel! Woib wäga  
hästi võimalik olla.

Wehrhahn. Koh, Wolff'i ema, teie ei  
ole ju muudu mitte nii rumal. Mis  
süü ära warastatakse, lähed Ber-  
lini. Kasukas oli emma enne Ber-  
linis ära müüdnud, enne kui meie  
süü teid isegi, et ta warastatud  
oli.

Em. Wolff. Kärta maakonnawõim, ei,  
ei, süü ei saa ma ennast mitte  
aidata! Ma ei ole teie arwamisega  
mitte täiesti ühes nõus. Kui wa-  
ras Berlinis on, siis tahaksin  
nä teada, mis jaoks tal siis pakki  
tarwis ära kaotada oli?

Wehrhahn. Jgaxord ei kaotata sar-  
nast asja mitte just meelega.

Em. Wolff. Wastake kord seda pak-  
ki järel; säälon kõik ilusasti sisse  
pakitud - rest, woti, tükk paberit.



163.  
Krüger. Ma usun, waras on siin-  
samas.

Em. Wolff [Krügeri sõnu kinnitades].

Noh, waadake, härra Krüger!

Krüger (kindlasti). Seda usun ma  
kindlasti!

Wehrhahn. Kohjatsen wäga! ma  
ei ole mitte selles arwamises. Oma  
kandaege arandagemise põhjal....

Krüger. Mis? Kandaege arandä-  
gemine? Hm!

Wehrhahn. Ja midagi! Selle kanda-  
eage arandagemise põhjal tean ma,  
et seda wõimalust wäewalt karutu-  
se alla maksaks wõtta.

Em. Wolff. Na, no, ei wõi midagi  
ütelda, härra maakonnaüle!

Krüger [Reischeri poolt tähendades]. Ta  
on omesti juba laewameest näinud....

Wehrhahn. Ah, ärge tulge jälle mitte  
jälle selle jutuga! Siis peaksin ma ju  
igapäew läbiotsimisi toime panema,  
kõhkimine sõndarim ja politseiamet =



167.  
nikuga. Siis peaksin maigat ühte la-  
otsima!

Em. Wolff. Flakake siis minu juures  
tsükoke pääle, härra maakomissilem.  
Wehrhahn. Noh, kas see ei ole mitte  
naeruväärt? Ei, ei, minu härrad, nii  
ei lähe see mitte! Nii ei saa meie elu-  
ilmas midagi kätte. Teie peate malle  
läiesti waba tegevuse jätma. Meil on  
juba oma jäljed käes ja tahan ai-  
nult veel mõnda uuendada. Siin on  
mõned kahtlased isikud, need on mal  
juba ammu siltmas. Juba vara hom-  
mikul sõidavad nad Berliini, rasked  
kompssid seljas, ja õhtul tulevad nad  
tühjalt tagasi.

Krüger. Turunaesed käivad niivõisi,  
pinnwilja koorem seljas.

Wehrhahn. Mitte ainult turunaesed,  
härra Krüger! Teie kasukas on arwa-  
tawasti ka sedawõisi ära reisinud.

Em. Wolff. See võib ka võimalik olla.  
Wõimolad ei ole midagi maailmas.



165.  
Wehrhan. Noh, waadake! Noh? Fa-  
hate midagi teada?

Wulffow. Eks waikeine tüturlaps;  
herra maakonnaülem.

Wehrhan. Ma teen siis, mis võimalik.

Krüger. Ma ei anna mitte enne rahu,  
kui ma oma kosuka kätte olen saa-  
ellunud.

Wehrhan. Noh, mis-teha võimalik  
on, seda tehtakse. Wolffi emand võib  
ka veel ümberringi järele kuulata.

Herrn. Wolff. Larnast doja oskan ma  
väike hõlvasti. Aga kui see mitte  
beralja ei tule, - ei, ei, kuhu jääb siis  
kõnele julge olek?

Krüger. Teil on täiesti õigus, proua  
Wolff, täiesti õigus! (Wehrhanile.)

Ma palun seda pakki hästi järele  
waadata. Sedeli pääl on käekiri, mis  
jälgile saada aitab. Ja ülehõimne  
wõra saan ma jälle nii raba ole-  
ma, herra maakonnaülem, ja järe-  
le parima. Hääd päewa! (Ara.)



Fleischer. Hääd päewa! (ära.)

Wehrhahn (Wulkowile). Kuu wana  
teie olete? Hääd päewa! Hääd päe-  
wa! - Mõlematel mehisestel on mõni  
kruwi üheval lahti! (Wulkowile.)  
Kuidas teie nimi on?

Wulkow. August Philipp Wulkow.

Wehrhahn (Mitteldorfle). Minge tei-  
sele poole minu korterisse. Sääl is-  
tub kirjanik Notes- ja ootab. Ütelge  
talle, kahjatsen wäga, mul on tä-  
na hommiku muud teha.

Mitteldorf. Siis ei pea ta mitte oot-  
kama?

Wehrhahn (Karedolt). Ei! Mitte  
oodata!

(Mitteldorf ära.)

Wehrhahn (pr. Wolffile). On teile  
kirjanik Notes-tuttaw?

Pr. Wolff. Selle kohta, kas teate,  
waisin ma parem. Sääl ei võiks  
ma teile mitte palju hääd väakida.  
Wehrhahn (pilkawalt). Fleischerist



zelle vastuseda rohkem?

Em. Wolff. See ei ole tõesti ka mitte halb inimene.

Wehrhahn. Teie tahate küll wist ette-  
wõtlik olla?

Em. Wolff. Ei, kas teate, niisuguste  
kawaluste pääle ei kõlba mitte.  
Ma olen ikka otsukohine, härra ma-  
akommandeer. Kui ma oma keelega ikka  
nii karme ei oleks, oleksin ma oma  
asjadega palju kaugeimal wõinud  
olla.

Wehrhahn. Minu juures ei ole see teile  
mitte kohju teinud.

Em. Wolff. Teie juures mitte, härra  
maakommandeer. Teie wõite ka otse-  
kohest sõna wälja kammutada. Teie  
juures ei pruugi enamast ära pei-  
ta.

Wehrhahn. Lubatalt: Fleischer on annu-  
mees?

Em. Wolff. Seda ta ka on, seda ta ka on!

Wehrhahn. Koh, mõelge oma tänase  
üteluse pääle!



168.  
Em. Wolff. Ja teie minu oma pääle!  
Wehrhann. Hääd küll, saame naha!  
[Püritab ummast, tõuseb üles ja nixastab  
jala ära. Wilkowile.] See on siis meie  
usin pesimeene! Ja mõtleb, kõik in-  
imesed on nii, nagu tema. [Em. Wolffile.]  
Nii ei ole, kahjuks, ilma mitte. Teie waa-  
tate inimeste pääle ainult wälispidi.  
Meesugune waatab natukeene sügawa-  
male. [Astub mõne sammuni, jääb siis  
tema ette seisma ja paneb kätte öla  
pääle.] Ja nii tõsi kui see on, mis  
ma teile siin ütlen: Wolff emand on  
uus inimene, niisama kindlasti  
ütlen ma teile: Teie doktor Fleischer,  
kellest meie sõjal rõõkisime, on  
kardetan inimene!  
Em. Wolff [pääd raputades]. Seda  
ma nüüd küll ei tea....



